

Ilias 11

- [1] ἡώς δ' ἐκ λεχέων παρ' ἀγαυοῦ Τιθώνος
Morgenröte aber aus der Lager beds von bei erhabenen of noble Tithonos des of Tithonus
- [2] ὅρνυθ', ἵν' ἀθανάτοισι φῶς φέροι ἡδὲ βροτοῖσι
erhob sich, so that den Unsterblichen to immortals Licht light brächte might bring und and den Sterblichen- to mortals.
- [3] Ζεὺς δ' Ἔριδα προίαλλε θοὰς ἐπὶ νῆσαι Αχαιῶν
Zeus aber Eris sent forth schnelle swift auf onto Schiffe ships der Achaeans of Achaeans

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαιλέι|ηνL(Adj)(A), ποιλέι|μοιLoi(G) τέι|ραςL(A) μειτάτι(Prp) |χερλότνι(D)
ει|χουλσανL(Prä)(Akt)(A).]

- [4] mühselige, des Keges Wundezechen mt den Händen haltend.
grievous, of war portent with hands holding.
- [5] στῆ δ' ἐπ' Ὄδυσσος μεγακήτεϊ νῆσι μελαίνῃ
stellte sich aber auf des Odysseus tief bauchigem Schiff schwarzem, stood but upon of Odysseus deep hullled ship black,
- [6] ᾧ ρ' ἐν μεσσάτῳ ἔσκε γε γωνέμεν ἀμφοτέρωσε,
die ja in mittleren war laut zu reden nach beiden Seiten, which then in midmost was to be loud to both sides,
- [7] ἡμέν επ' Αἴαντοςκλισίας Τελαμωνιάδαο
einmal bei both upon des Aias Hütte huts des Telamon Sohnes of Telamonian
- [8] ἡδ' ἐπ' Αχιλλεϊος, τοι δρ' ἔσχατα νῆσαι ἐίσας
und bei des Achilles, die zwei ja am äußersten Schiffe wohl gebauten and upon those then outermost ships well balanced
- [9] εἵρυσαν ἥνορέη πίσυνοι καὶ κάρτεϊ χειρῶν
zogen drew up mit Mannes kraft vertrauend und mit Stärke der Hände
- [10] ἐνθα στᾶσ' ἦϋσε θεὰ μέγα τε δεινόν τε
dort there gestanden habend schrie cried aloud Göttin greatly sehr and furchtbar and having stood
- [11] ὅρθι, Αχαιοῖσι δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκάστω
laut, on high, den Achaeans aber but sehr greatly Kraft strength warf hinein threw in to each
- [12] καρδίῃ ἄληκτον πολεμίζειν ἡδὲ μάχεσθαι.
ins Herz un aufhörlich Krieg zu führen und sich schlagen. in heart unceasing to make war and to fight.
- [13] τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένεται' ἡὲ νέεσθαι
ihnen aber sofort Krieg war süßer sweeter wurde became oder nach Hause zu kehren to them but straightway or to go home

- [14] ἐν οὐσὶ λαφυρῷ ληγῷ εἰς πατρίδα γαῖαν.
in Schiffen hohl gefügten lieb gewonnene in to Vaterland fatherland Erde.
in ships hollow dear to land.
- [15] Ἀτρεΐδης δ' ἔβοήσεν ιδὲ ζώνην σθαι ἄνωγεν
Atreus son aber rief shouted und sich gürtet gebot ordered
- [16] Ἀργείους· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο νύροπα χαλκόν.
die Argiver- in aber selbst schlüpfte er in blitzenden Bronze.
Argives· in but himself put on flashing bronze.
- [17] κνημῖδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμησιν ἔθηκε
Beinschienen greaves zwar zuerst um die Waden shins legte er placed
- [18] καλὰς ἀργυρέοισιν ἀπισφυρίοις ἀραρυίας·
schöne fair silbernen with silver Knöchel spangen ankle pieces angepaßte fitted.
- [19] δεύτερον αὖθις θώρηκα περὶ στήθεσσιν ἔδυνε,
zweitens wieder Brustpanzer cuirass um around die Brust chest zog er an, put on,
- [20] τόν ποτέ οἱ Κινύρης δῶκε ξεινήιον εἶναι.
den einst ihm Kinyras gab gast geschenk lich guest gift zu sein. to be.
- [21] πεύθετο γὰρ Κύπρον δὲ μέγα κλέος οὕνεκ' Αχαιοῖ
erfuhr denn for Zypern Cyprus aber großes Ruf fame weil because Achaier Achaeans
- [22] εἰς Τροίην νύξισιν ἀναπλεύσεσθαιεῖ μελλον·
nach to Troja mit Schiffen by ships hinauf zu segeln to sail up beabsichtigten were about.
- [23] τοῦνεκά οἱ τὸν δῶκε χαριζόμενος βασιλῆι.
darum for this cause ihm den gab gave gefällig seiend pleasing dem König. to the king.
- [24] τοῦ δ' ἕταλον δέκα οἴμοι ἔσσαν μέλανος κυάνοι,
dessen aber freilich zehn Streifen strips waren were dunkel blauen of black des Emails, of blue,
- [25] δώδεκα δὲ χρυσοῖο καὶ εἴκοσι κασσιτέροιο·
zwölf aber des Goldes of gold und zwanzig twenty des Zinns of tin.
- [26] κυάνεοι δὲ δράκοντες ὥρωρέχατο προτὶ δειρήν
dunkel blaue blue black aber Schlangen serpents waren empor gerankt had risen zu towards der Hals neck
- [27] τρεῖς ἐκάτερθ' ἡρίσσιν ἐοικότες, ἃς τε Κρονίων
drei three beiderseits on each side Regenbögen to rainbows gleich geworden, having resembled, welche which und Cronion Cronion
- [28] ἐν νέφεϊ στήριξε, τέρας μερόπων ἀνθρώπων.
in Wolke in stellte, set, Zeichen portent der sterblich redenden of mortal Menschen. of men.

- [29] ἀμφὶ δ' ἄρ' ὅμοισιν βάλε το ξίφος· ἐν δέ οἱ ἥλοι
um aber ja Schultern warf sich Schwert· in aber ihm Niete
around but then shoulders cast round sword· in but for him studs
- [30] χρύσειοι πάμφαινον, ἀτὰρ περὶ κουλεὸν ἦν
goldene golden leuchteten, were all shining, aber um Scheide sheath war was
- [31] ἀργύρεον χρυσέοισιν ἀιρτήρεσσιν ἀρηρός.
silbernen mit goldenen Hängern sword straps gefügt. fitted.
- [32] ἂν δ' ἔλετ' ἀμφιβρότην πολὺ δαίδαλον ἀσπίδα θοῦριν
dann aber nahm sich menschen umgreifende all covering kunst reiche well wrought Schild shield stürmische
- [33] καλήν, ἦν πέρι μὲν κύκλοι δέκα χάλκεοι ἤσαν,
schöne, beautiful, welche which um around zwar indeed Ringe rings zehn eherne bronze waren, were,
- [34] ἐν δέ οἱ ὄμφαλοι ἤσαν ἐείκοσι κασσιτέροιο
in aber ihr Buckel bosses waren were zwanzig twenty des Zirns of tin
- [35] λευκοί, ἐν δὲ μέσοισιν ἦν μέλανος κυάνοι.
weiße, white, in aber Mitten the middles war was des dunklen Kyans. of blue.
- [36] τῇ δ' ἐπὶ μὲν Γοργὼ βλοσυρῶπις ἐστεφάνωτο
on her aber auf zwar Gorgo Gorgon finster äugig grim eyed war bekrönt had been crowned
- [37] δεινὸν δερκομένη περὶ δὲ Δεῖμός τε Φόβος τε.
schrecklich terribly blickend, looking, um around aber but Schrecken Terror und and Furcht Fear und. and.
- [38] τῆς δ' ἔξι ἀργύρεος τελαμώνην ἦν αὐτὰρ ἐπ' αὐτοῦ
deren of her aber aus out of silbernen Riemen baldric war was doch but auf upon ihm on it
- [39] κυάνεος ἐλέλικτο δράκων, κεφαλαῖ δέ οἱ ἤσαν
dunkel blauer dark blue war gekringelt had coiled Drache serpent, Köpfe heads aber but ihm for it waren were
- [40] τρεῖς ἀμφιστρεφέες εἰνὸς αὐχένος ἐκπεψυγίαι.
drei rings gewendete eines of one Halses of neck heraus gewachsen. grown out.
- [41] κρατὶ δ' ἐπὶ ἀμφίφαλον κυνέην θέτο τετραφάληρον
auf dem Haupt auf but rings schützenden double bossed Helm helmet setzte set vier kammigen four crested
- [42] ἵππουριν· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν.
pferde schweifig horse tailed· schrecklich terribly aber but Helmbusch crest von oben from above nickte. nodded.
- [43] εἴλετο δ' ἄλκιμα δούρε δύω κεκορυθμένα χαλκῷ
nahm sich took aber starke valiant Speere spears zwei two gekappt wordene pointed mit Erz with bronze

[44] ὁξέα· τῇλε δὲ χαλκὸς ἀπ' αὐτόφιν οὐρανὸν εἴσω
scharfe· weit aber Erz from von der Spitzē off Himmel heaven hinein
sharp· far but bronze from straight off heaven within

[45] λάμπ· ἐπὶ δ' ἔγδού πησαν Αθηναὶ ητε καὶ Ἡρη
glänzte· shone· auf aber donnerten rumbled Athena Athena und und also Hera Hera
upon but rumble Athena and and also Hera

[46] τιμῶ σαι βασιλῆα πολυχρόσιο μίκρην.
ehrend honoring König King der gold reichen of much gold Mycene. of Mycenae.

[47] ἡνιόχῳ μὲν ἔπειτα ἐών ἐπέτελλεν ἔκαστος
dem Lenker zwar dann eigenen to his own befahl commanded jeder each

[48] ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρυκέμεν αὐθ' ἐπὶ τάφρῳ,
Pferde horses gut well according to Ordnung order zurück zuhalten to hold back wieder again an upon Graben, trench,

[49] αὐτοὶ δὲ πρυλέες σὺν τεύχεσι θωρηγίθεντες
sie selbst aber Fuß kämpfer fighters mit with Rüstungen arms gerüstet having armed

[50] ὥρωντ' . ἄσβεστος δὲ βοὴ γένετ' ἡῶθι πρό.
eilten: were rushing· un lösbar unquenchable aber but Geschrei shout wurde arose im Morgen at dawn vorhin. before.

[51] φθᾶν δὲ μέγ' ἵππων ἐπὶ τάφρῳ κοσμηθέντες,
früher having anticipated aber weit greatly der Reiter of horsemen am at Graben the trench geordnet, having been marshalled,

[52] ἵππες δ' ὀλίγον μετεκίαθον· ἐν δὲ κυδοῦμὸν
Reiter horsemen aber wenig folgten nach· went after· in aber but Kriegs lärm uproar

[53] ὥρσε κακὸν Κρονίδης, κατὰ δ' ὑψόθεν ἡκεν ἐέρσας
erregte Stirrte up evil Sohn Kronos, Cronid, herab down aber von oben from on high sandte sent regnen lassend having drenched

[54] αἵματι μυδαλέας ἀιθέρος, οὔνεκ' ἔμελλε
mit Blut tropfige wet aus out of Äthers, of sky, weil because im Begriff war was about

[55] πολλὰς ἵφθιμους κεφαλὰς Ἀΐδη προϊάψειν.
viele starke Köpfe heads dem Hades to Hades vor zusenden. to send forth.

[56] Τρῶες δ' αὐθ' ἐτέρωθεν ἐπὶ θρωσμῷ πεδίοιο
Trojaner Trojans aber wieder again from the other side an on Rand embankment der Ebene of plain

[57] Ἔκτορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀμύμονα Πολυδάμα μαντά
Hektor und um großen great und untadeligen blameless Polydamas Polydamas

[58] Αἰνείαν θ', δὲς Τρῶας θεὸς ὡς τίετο δήμω,
Aineias und, der and, who den Trojans by the Trojans Gott god wie as geehrt wurde was honored vom Volk, by the folk,

- [59] τρεῖς τ' Ἀντηνορίδας Πόλυον βον καὶ Ἄγηνορά δῖον
drei auch Antenor Söhne Polybos Polybus und Agenor Agenor strahlenden
three and Antenors sons Polybus and Agenor Agenor radiant
- [60] ἡγέθε όν τ' Ἀκάμαντ' ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν.
Jüngling youth auch Akamas gleich seiend like den Unsterblichen. to the immortals.
- [61] Ἐκτωρ δ' ἐν πρώτοισι φέρε' ἀσπίδα πάντοσ' εἴσην,
Hektor aber in among den Ersten trug was bearing Schild shield alleseits on all sides gleiche, even,
- [62] οἵος δ' ἐκ νεφέων ἀναφαίνεται οὐλίος ἀστήρ
wie einer aber aus of Wolken erscheint unheilvoller Stern such as but out of clouds appears baleful star
- [63] παμφαίνων, τοτὲ δ' αὔτις ἔδυ νέφες α σκιόεντα,
ganz leuchtend, einmal aber wieder went down Wolken clouds schattige, shadowy, all shining, at times but again
- [64] ὥς Ἐκτωρ ὅτε μέν τε μετὰ πρώτοισι φάνεσκεν,
so Hektor einmal zwar auch bei den Ersten erschien, kept appearing,
- [65] ἀλλοτε δ' ἐν πυμάτοισι κελεύων· πᾶς δ' ἄρα χαλκῷ
ein andermal aber in den Letzten befehlend- urgung· all all then indeed mit Erz with bronze at other times but in the hindmost
- [66] λάμψ' ὥς τε στεροπὴ πατρὸς Διὸς αἰγιάλοι.
blitzte wie und Blitz des Vaters des Zeus of aegis tragenden. as also lightning of father of Zeus bearing.
- [67] οἱ δ', ὥς τ' ἀμφῆρες ἐναντίοι ἀλλήλοισιν
die aber, wie auch Schnitter reapers entgegen opposed einander to each other they but, as also
- [68] ὅγμον ἐλαύνω σινάνδρος μάκαρος κατ' ἄρουραν
Furche treiben drive eines Mannes of a man seligen blessed über down over Acker ploughed land furrow
- [69] πυρῶν ἢ κριθῶν· τὰ δὲ δράγματα ταρφέα πίπτει·
des Weizens oder der Gerste- of barley- die aber Bündel sheaves dicht thick and fast fallen- of wheat or of barley- the but
- [70] ὥς Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ ἐπ' ἀλλήλοισι θορόντες
so Trojans und Achaeans auf upon einander each other springend leaping so
- [71] δήσουν, οὐδέ τε ποιοῦντες μνώ δέλοιο φόβοι.
wüteten, were slaying, nicht einmal andere gedachten were mindful of destructive Schreckens. of fear.
- [72] ἴσας δ' ὑσμήνη κεφαλὰς ἔχεν, οἱ δὲ λύκοι ὥς
gleiche aber Gefecht battle Köpfe heads hielt, held, die aber Wölfe wolves wie equal but
- [73] θῦνον· Ἔρις δ' ἄρ' εχαίρε πολύστονος εἰσορόωσα·
eilten- raged- Strife aber ja freute sich was rejoicing vielklagend much groaning schauend- looking upon-

- [74] οἴη γάρ ρα θεῶν παρετύγχανε μαρναμένοισιν,
allein denn ja der Götter war zufällig bei
alone for then of gods happened to be present den Kämpfenden,
to those fighting,
- [75] οἱ δ' ἄλλοι οὐ σφιν πάρεσσαν θεοί, ἀλλὰ ἔκηλοι
die aber andere nicht ihnen waren zugegen were present Götter,
who but other not to them gods, sondern but sorglose
at ease
- [76] σφοῖσιν ἐνὶ μεγάροισι καθήσατο, ἦχι ἐκάστῳ
ihren eigenen in Hallen halls saßen, were sitting, wo where jedem for each
- [77] δώματα καλὰ τέ τυκτο κατὰ πτύχας Οὐλύμποιο.
Häuser schöne waren bereitet had been made über throughout Falten folds des Olympos.
houses fair had been made throughout Folds of Olympus.
- [78] πάντες δ' ἤτιόντωντο κελαινεφέα Κρονίων
alle all aber gabn schuld were blaming schwarz bewölkt Kroniden Cronion
- [79] οὖνεκ' ἂρα Τρώεσσιν ἐβούλετο κῦδος ὁ ρέξαι.
weil ja den Trojans was wishing Ruhm glory dar reichen.
because then to Trojans was wishing Ruhm glory to reach out.
- [80] τῶν μὲν ἄρ' οὐκ ἀλέγιζε πατέρο· ὁ δὲ νόσφι λιασθεὶς
deren zwar ja nicht kümmerte sich der Vater· der aber abseits zurück gewichen
of them indeed then not cared father· he but apart having drawn aside
- [81] τῶν ἄλλων ἀπάνυευθε καθέζετο κύδεη γαίων
der of the anderen fern was sitting an Ruhm in glory sich freuend
of others far away was sitting an Ruhm in glory rejoicing
- [82] εἰσορόων Τρώων τε πόλιν καὶ νῆσας Αχαιῶν
hin schauend looking upon der Trojans und Stadt city und also Schiffe ships der Achaeans
of looking upon of Trojans and city and also ships of Achaeans
- [83] χαλκοῦ τε στεροπήν, ὀλλύντας τ' ὀλλυμένους τε.
der Bronze und Blitz, flash, tötend seiende destroying und getötet werdende being destroyed und.
of bronze and Blitz, flash, killing destroying and being destroyed and.
- [84] ὅφρα μὲν ἡώς ἦν καὶ ἀέξετο ιερὸν ἥμαρ,
solange zwar dawn war und wuchs heiliges sacred Tag, day,
while indeed indeed was and grew grew sacred day,
- [85] τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἥπτετο, πίπτε δὲ λαός·
so lange sehr beider Geschosse missiles hafteten, were fastening, was falling aber das Volk-people·
so long very both missiles fastened, were falling but people·
- [86] ἥμος δὲ δρυτόμος περ ἀνὴρ ὁ πλόσσατο δεῖπνον
als aber Holz fäller wood cutter auch Mann man bereite prepared Mahl meal
when but wood cutter even man man prepared meal
- [87] οὔρεος ἐν βήσισην, ἐπεί τ' ἐκομέσσατο χεῖρας
des Berges in Schluchten, glens, nachdem when auch had sated Hände hands
of a mountain in glens, when and had sated hands
- [88] τάμνων δένδρεα μακρά, ἄδος τέ μιν ἔκετο θυμόν,
schneidend Bäume lange, Wohlgefallen pleasure und ihn erreichte Sinn, spirit,
cutting trees long, pleasure him came spirit,

- [89] σίτου τε γλυκεροῖο περὶ φρένας ἕμερος αἱρεῖ,
der Speise und süßen um die Sinne Sehnsucht ergreift,
of food and sweet around mind desire seizes,
- [90] τῆμος σφῆ ἀρετῇ Δαναοὶ ὥκαντο φάλαγγας
dann mit eigener Tüchtigkeit Danaer brachen Reihen
then their own valor Danaans broke ranks
- [91] κεκλόμενοι ἔταποισι κατὰ στίχας· ἐν δὲ Ἀγαμέμνων
gerufen habend Gefährten entlang Reihen- bei aber in Agamemnon
having called to companions along rows· but Agamemnon
- [92] πρῶτος ὅρουσ', ἔλε δ' ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν
zuerst sprang, fällte aber einen Mann Bianor Hirten der Leute peoples
first lept, took but man man shepherd of peoples
- [93] αὐτὸν, ἐπειτα δέ ἐταῖρον Όϊλη ἀπλήξιππον.
ihn selbst, dann then aber but Gefährten companion Ölēus Roß schlagenden.
him, him, then but companion Ölēus horse driving.
- [94] ἡτοι ὁ γ' ἔξι πίπιων κατεπάλμενος ἀντίος ἔστη·
freilich der ja aus den Pferden hinab gesprungen entgegen stellte sich.
indeed he then out of horses having leapt down opposite stood.
- [95] τὸν δέ ίθὺς μεμαῶτα μετάπιον ὀξεῖ δουρὶ¹
den aber gerade eilenden stirn wärts forehead with sharp spear
him but straight eager for with spear
- [96] νύξ', οὐδὲ στεφάνη δόρυ οἱ σχέθε χαλκοβάρεια,
stach, und nicht Reif circlet Spear for him hielt auf checked erz schwere,
pierced, nor nor spear bronze weighted,
- [97] ἀλλὰ δέ αὐτῆς ἤλθε καὶ ὀστέου, ἐγκέφαλος δέ
sondern durch sie selbst ging und des Knochens, Gehirn aber
but through of it went and of bone, brain but
- [98] ἔνδον ἄπας πεπάλακτο· δάμασσε δέ μιν μεμαῶτα.
innen ganz war durch geschüttelt· had been shaken· überwand tamed aber ihn eilenden.
within all had been shaken· had been shaken· overcame tamed but him eager.
- [99] καὶ τοὺς μὲν λίπεν αὐθὶ ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
und die zwar ließ zurück vor Ort Herr lord der Männer of men Agamemnon
and them indeed left there lord of men Agamemnon
- [100] στήθεσι παμφαίνοντας ἐπει περιδύσε χιτῶνας·
an Brust on breasts all glänzende, all shining, als when zog aus Tunika- tunics·
- [101] αὐτὰρ ὁ βῆ Ίσον τε καὶ Ἀντιφόν ἔξεναρίξων
aber er ging Ison und und Antiphon zu entwaffnen about to strip
but he went Ison and also Antiphon to strip about to strip
- [102] υἱε δύω Πριάμοιο νόθον καὶ γνήσιον ἄμφω¹
Söhne zwei des Priamos unehelichen und echten beide
sons two of Priam bastard and legitimate both
- [103] εἰν ἐν δίφρῳ ἐόντας ὁ μὲν νόθος ἡνιόχευεν,
in einem Wagen seiend- der one zwar uneheliche lenkte,
one chariot being- the one indeed bastard was driving,

- [104] Ἀντιφος αῦ παρέβασκε περικλυτάς· ὡ ποτ' Αχιλλεὺς
 Antiphon wieder trat daneben viel berühmt wie einst Achilles
- [105] Ἱδης ἐν κνημοῖσι δίδη μόσχοισι λύγοισι,
 des Ida in Hängen Bände für Kälber mit Weiden,
- [106] ποιμαίνοντ' ἐπ' ὄξοσι λαβών, καὶ ἔλυσεν ἀποίνων.
 hütend auf Schafen genommen habend, und ließ frei gegen Lösegeld.
- [107] δὴ τότε γ' Ατρεῖδης εὐρὺ κρείων Αγαμέμνων
 ja damals then ja Atride Atreus son weit wide herrschender ruler Agamemnon Agamemnon
- [108] τὸν μὲν ὑπέρ μαζοῖο κατὰ στήθος βάλε δουρί,
 den zwar über der Brust hinab Brust traf mit Speer,
- [109] Ἀντιφον αῦ παρὰ οὖς ἔλασε ξίφει, ἐκ δ' ἔβαλ' ὑππων.
 Antiphon wieder an Ohr stieß mit Schwert, aus aber warf der Pferde.
- [110] σπερχόμενος δ' ἀπὸ τοιν ἔσυλα τεύχεα καλὰ
 eilig seind aber von der beiden raubte Rüstungen schöne fair
- [111] γιγνώσκων· καὶ γάρ σφε πάρος παρὰ νηυσὶ θοῆσιν
 erkennend- und denn sie früher bei Schiffen schnellen swift
- [112] εἶδεν, ὅτε ἔξειν δης ἔγενεν πόδας ὥκὺς Αχιλλεύς.
 sah, als von der Ida brachte füße schneller Achilleus.
- [113] ὡς δὲ λέων ἔλαφοι ταχείης νήπια τέκνα
 wie aber Löwe des Hirsches schnell unmündige Kinder
- [114] ὥηδίως συνέαξε λαβών κρατεροῖσιν ὁδοῦσιν
 leicht raffte zusammen seized up ergriffen habend starken with strong Zähnen teeth
- [115] ἐλθὼν εἰς εὔνην, ἀπαλόν τέ σφ' ἦτορ ἀπηύρα·
 gekommen seiend in Lager, zartes tender und of them Herz heart raubte-
- [116] ἢ δ' εἴ πέρ τε τύχησι μάλα σχεδόν, οὐ δύναται σφι
 die aber wenn auch indeed und gerate may happen sehr very nahe, nicht vermag ihnen for them
- [117] χραισμέν· αὐτὴν γάρ μιν ὑπὸ τρόμος αἰνὸς ἵκανει·
 zu nützen- sie selbst denn sie unter Zittern schreckliches terrible erreicht- reaches-
- [118] καρπαλίμωας δ' ἤξει διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὄλην
 eilends swiftly aber darte durch Dickichte thicket dichte dense und and Wald wood

[119]	σπεύδουσ'	ἰδρώ	ουσακρα	ταιοῦ	Θηρὸς	ὑφ'	όρμῆς·
	eilend hastening	schwitzend sweating	mächtigen of mighty	Tieres beast	unter under	Ansturm- onset-	
[120]	ὡς	ἄρα	τοῖς	οὐ	τις	δύνατο	χραισμῆσαι ὅλεθρον
	so	ja	diesen	nicht	jemand	vermochte was able	zu helfen to help Verderben destruction
[121]	Τρώων,	ἀλλὰ	καὶ	αὐτοὶ	ὑπ'	Ἀργείοισι	φέβοντο.
	der Trojer, of Trojans,	sondern but	auch also	sie selbst themselves	unter under	den Argivern Argives	fürchteten sich. were fleeing.
[122]	αὐτὰρ	ὅ	Πείσαν δρόντε	καὶ	Ἴππόλο	χονμενε	χάρμην
	aber but	er he	Peisandros Peisandros	und and	Hippolochos Hippolochos	kampf battle	tüchtigen steadfast
[123]	υἱέας	Ἀντιμάχοιο	δαίφρονος,		ὅς	ὁα	μάλιστα
	Söhne sons	des Antimachos of Antimachus	kriegs verständigen, war minded,		der who	ja then	am meisten most
[124]	χρυσὸν	Αλεξάνδροιο	δεγμένος		ἀγλαὰ	δῶρα	
	Gold gold	des Alexandros of Alexandros	angenommen habend having received		glänzende splendid	Gaben gifts	
[125]	οὐκ	εἴασκ	'Ελένην	δόμεναι	ξανθῷ		Μενελάω,
	nicht not	ließ zu allowed	Helen Helen	zu geben to give	dem blonden to fair haired		Menelaos, Menelaus,
[126]	τοῦ	περ	δὴ	δύο	παῖδες	λάβε	κρείων
	dessen of him	auch indeed	ja	two	Söhne children	nahm took	Herrscher ruler
							Agamemnon Agamemnon
[127]	εἰν	ἐν	δίφρῳ	ἐόντας,	όμοῦ	δ'	ἔχον
	in in	einem one	Wagen chariot	seiend, being,	zugleich together	aber but	hielten were holding
							schnelle swift
							Pferde- horses.
[128]	ἐκ	γάρ	σφεας	χειρῶν	φύγον	ἡνία	σιγαλόεντα,
	aus out of	denn for	ihren their	Händen hands	entglitten fled	Zügel reins	glänzende, shining,
[129]	τὼ	δὲ	κυκλήθη	την·	δὲ	ἐναντίον	ὢρτο
	die zwei the two	aber but	gerieten durcheinander- were confused-		der he	entgegen opposite	sprang auf arose
							Löwe lion
							wie as
[130]	Ἄτρεύδης·	τὼ	δ'	αὖτ' ἐκ	δίφρου	γοναζέσθην·	
	Atride: Atreus son:	die zwei the two	aber but	wieder again	aus out of	des Wagens chariot	knieten nieder- supplicated-
[131]	ζώγρει	Ἄτρεος	υἱέ,	σὺ	δ'	ἄξια	δέξαι
	nimm lebend take alive	des Atreus of Atreus	Sohn, son,	du	aber but	würdige worthy	nimm an receive
							Lösegaben- ransoms.
[132]	πολλὰ	δ'	ἐν	Ἀντιμάχοιο	δόμοις	κειμήλια	κεῖται
	viele many	aber but	in in	des Antimachos of Antimachus	Häusern halls	Kleinode treasures	liegen lie
[133]	χαλκός	τε	χρυσός	τε	πολύκμη	τός	τε σίδηρος,
	Bronze bronze	und and	Gold gold	und and	mühe kostender much wrought	und and	Eisen, iron,

[134] τῶν	davon of these	κέν	wohl would	τοι	dir for you	χαρίσαιτο	würde gewähren would grant	πατὴρ	der Vater father	ἀπερίσι'	unzählige countless	ἄποινα,	Lösegaben, ransoms,		
[135] εἰ	wenn if	νῷϊ	uns beide us two	ζωοὺς	lebendig alive	πεπεύθοιτ'	erfahren should learn	ἐπὶ	bei at	ὑησὶν Αχαιῶν.	Schiffen ships	der Achaier.			
[136] ὥς	so thus	τώ	die zwei the two	γε	doch indeed	κλαύοντε	weinend weeping	προσαυδή	sprachen an addressed	τηνβασι λῆα	den König king				
[137] μειλιχίοις	sanften with gentle	ἐπέεσσιν	Worten- words-	ἀμελικτονδ'	unerbittliche unrelenting	οπ'	aber but	stimme	Stimme voice	ἀκουσαν-	hörten- they heard-				
[138] εἰ	wenn if	μὲν	zwar indeed	δὴ	ja indeed	Ἀντιμάχοιο	des Antimachos of Antimachus	δαίφρονος	kriegs verständigen battle minded	υἱέες	Söhne sons	ἐστόν,	seid, are,		
[139] ὃς	welcher who	ποτ'	einst once	ἐνὶ	in in	Τρώων	der Troer of Trojans	ἀγορῇ	Versammlung assembly	Μενέλαον	den Menelaos Menelaus	ἀνωγεν	befahl ordered		
[140] ἀγγελίην	Botschaft message	ἔλθοντα	gekommen seiend having come	σὺν	mit with	ἀντιθέω	gott ähnlichem god like	Οδυσσῆ	dem Odysseus Odysseus						
[141] αὐθι	hier on the spot	κατακτεῖναι μηδ'	töten to kill	οὐδὲ	und nicht and not	ἔξεμεν	hinaus gehen to go out	ἀψ	wieder back again	ἐς	zu den into	Αχαιούς,	Achaeans,		
[142] νῦν	nun now	μὲν	zwar indeed	δὴ	ja indeed	τοῦ	des of	πατρὸς	Vaters the father	αἰκέα	schändliche shameful	τίσετε	werdet bezahlen you will pay	λάβην.	Schmach. outrage.
[143] ἦ, καὶ	so, und so, and	Πείσανδρον	den Peisandros Peisandros	μὲν	zwar indeed	ἀφ' ὑππων	von den Pferden of horses	ώσε	stieß pushed	χαμάζε	zur Erde to the ground				
[144] δουρὶ	mit Speer with spear	βαλὼν	getroffen habend having thrown	πρὸς	gegen towards	στήθος·	Brust- chest-	δέ	der he	ὑπτιος	rücklings on the back	οὔδει	am Boden on the ground	ἐρείσθη.	wurde gestützt. was pressed.
[145] Ἰππόλοχος	Hippolochos	δέ	aber but	ἀπό ρουσε,	sprang hinab, leapt off,	τὸν	den him	αὖ	wiederum again	χαμαὶ	am Boden to the ground	ἐξενάριξε	entwaffnete er stripped		
[146] χείρας	Hände hands	ἀπὸ	von from	ξίφῃ	mit Schwert with sword	τμήξας	abgeschnitten habend having cut	ἀπό	und from	αὐχένα	Hals neck	κόψας,	abgehauen habend, having chopped,		
[147] ὅλμον	Mörser mortar	δέ	aber but	ώς	so thus	ἔστενε	trieb er an was urging	κυλίνδεσθαι δ'	zu rollen to roll	δέ	durch through	όμιλου.	der Menge. of throng.		
[148] τοὺς	jene them	μὲν	zwar indeed	ἔαστε	ließ er left-	δέ	der he	ὅθι	wo where	πλεῖσται	die meisten most	κλονέοντο	in Aufruhr waren were in uproar	φάλαγγες,	Schlachtreihen, ranks,

[149]	τῇ dorthin	ὁ' ja	ἐνόρουσ', sprang er, leapt in,	ἄμα zugleich together	δ' aber	ἄλλοι andere but	ἐύκνήμιδες wohl beinschienige other	Ἄχαιοι. Achaier. Achaeans.	
[150]	πεζοὶ ¹ Fuß kämpfer foot soldiers	μὲν zwar indeed	πεζοὺς Fuß kämpfer foot soldiers	ὅλες töteten were slaying	κον φεύγοντας fleeing	ἀνάγκη, mit Zwang, by necessity,			
[151]	ἱππεῖς Reiter horsemen	δ' aber but	ἱππῆις· Reiter- horsemen:	ὑπὸ unter under	δέ aber but	σφισιν ihnen for them	ἄρτο erhob sich arose	κονίη Staub dust	
[152]	ἐκ aus out of	πεδίου, Ebene, of plain,	τὴν die it	ῶρσαν erregten set in motion	ἔργηδου ποι dröhrende loud thundering	πόδες Füße feet	ἵππων der Pferde of horses		
[153]	χαλκῷ mit Erz with bronze	δηϊόωντες kämpfend- making war-	ἀτὰρ aber but	κρείων herrschender ruling	Ἀγαμέμνων Agamemnon Agamemnon				
[154]	αἰὲν stets always	ἀποκτεύνων tötend killing	ἐπετ' folgte was following	Ἀργεῖοισι den Argivern to Argives	κελεύων befehlend. commanding.				
[155]	ώς wie	δ' aber when	ὅτε Feuer fire	πῦρ unsichtbares destructive	ἀίδηλον in	ἐν in	ἀξύλῳ holz armem uncut	ἐμπέσῃ Gehölz should fall in	ὕλῃ hinein falle, wood,
[156]	πάντη überall everywhere	τ' und and	εἰλυφόων einhüllend enwrapping	ἄνεμος Wind wind	φέρει, trägt, carries,	οἳ ¹ die which	δέ aber but	τε und and	θάμνοι Sträucher bushes
[157]	πρόρριζοι mit Wurzeln uprooted	πίπτουσιν fallen	ἐπειγόμενοι angetrieben seiend being pressed	πυρὸς des Feuers of fire	ὁρμῆ· durch Ansturm- by onset-				
[158]	ώς so	ἄρ' ja	ὑπάρχει unter under	Ἀτρεύδη dem Atriden Atreus son	Ἀγαμέμνονι dem Agamemnon Agamemnon	πίπτε fielen were falling	κάρηνα Häupter heads		
[159]	Τρώων der Trojaner of Trojans	φευγόντων, fliehenden, fleeing,	πολλοὶ ¹ viele many	δ' aber but	ἐριαύχενες hoch halsige high necked	ἵπποι Pferde horses			
[160]	κείν' jene	ὄχεα Wagen	κροτάλιζον rasselten	ἀνὰ über along	πτολέμοιο des Krieges of war	γεφύρας Brücken causeways			
[161]	ἥνιοχοις Lenker charioeters	ποθέοντες begehrend longing for	ἀμύμονας· untadelige- blameless-	οἳ δ' die aber but	ἐπὶ ¹ auf upon	γαίη Erde earth			
[162]	κείσατο, lagen, lay,	γύπεσσιν den Geiern	πολὺ ¹ weit much	φίλτεροι lieber dearer	ἢ als	ἀλλοχοῖσιν. den Ehefrauen to wives.			
[163]	Ἐκτόρα Hektor Hector	δ' aber but	ἐκ aus out of	βελέων Geschossen of missiles	ὕπαγε führte weg led away	Ζεὺς Zeus Zeus	ἐκ auch out of	τε aus and	κονίης Staub of dust

[164]	ἐκ τ' ἀνδροκτασίης	ἐκ θ' αἵματος	ἐκ τε κυδοιμοῦ·
	aus auch Männer tötung man slaughter	aus und Blutes of blood	aus auch Kriegs getümmel: of din.
[165]	Ἀτρείδης δ' ἔπειτο σφεδανὸν Δαναοῖσι κελεύων.		
	Atreus son aber was following heftig impetuously den Danaern to Danaans befehlend commanding.		
[166]	οἱ δὲ παρ' Ἰλου σῆμα παλαιοῦ Δαρδανύδαο		
	die aber an des Ilos Grab mal des alten Dardaniden of Dardanid		
[167]	μέσσον κὰπ πεδίον παρ' ἐρυνεόν		ἔσσεύοντο
	mitten hinab auf Ebene plain an beside Wildfeigenbaum fig tree		wie sie waren rushen
[168]	ἰέμενος πόλιος· δὲ δὲ κεκλήγων ἔπειτα· αἰεὶ		
	begehrend striving der Stadt for city der aber he rufend shouting folgte was following stets always		
[169]	Ἀτρείδης, λύθρῳ δὲ παλάσσετο χεῖρας ἀπτους.		
	Atreus son, mit Blut besprengte sich Hände hands unantastbare invincible.		
[170]	ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαιάς τε πύλας καὶ φηγὸν		κοντού
	aber sobald ja Skäische und Tore gates und and Eiche oak erreichten sie, came,		
[171]	ἔνθ' ἄρα δὴ οἱ σταντοί καὶ ἀλλήλους ἀνέμιμνον.		
	dort ja denn standen sie were standing und and einander each other erwarteten sie. were awaiting.		
[172]	οἱ δὲ ἔτι κὰμ μέσσον πεδίον φοβέοντο βόες ὡς,		
	die aber noch hinab durch Mitte plain fürchteten sich Rinder cattle wie, as,		
[173]	ἄς τε λέων ἔφοβησε μολὼν ἐν νυκτὶς ἀμολγῷ		
	welche und Löwe in Furcht setzte gefommen seiend im in der Nacht of night Dunkel dead of night		
[174]	πάσας τῇ δέ τ' ἕπειτα ἀναφίνεται αἴπὺς ὅλεθρος·		
	alle all: to her aber auch the same erscheint appears steiler sheer Untergang destruction:		
[175]	τῆς δέ ἔξ αὐχέν' ἔξει παίβων κρατεροῖσιν ὄδοισι		
	deren aber von dem Nacken zerbrach er ergriffen habend mit starken with strong Zähnen teeth		
[176]	πρῶτον, ἔπειτα δέ θ' αἷμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει·		
	zuerst, danach aber und Blut blood und and Eingeweide entrails alle all schlabbert er laps up.		
[177]	ὡς τοὺς Ἀτρείδης ἔφεπε κρελῶν Ἄγαμέμνων		
	so jene Atreus son verfolgte Atride was pursuing herrschender ruling Agamemnon Agamemnon		
[178]	αἰεν ἀποκτεύνων τὸν ὁ πίστατον οἱ δὲ ἔφεβοντο.		
	stets always törend killing den the hintersten hindmost sie aber flohen scheu. were fleeing.		

- [179] πολλοὶ δὲ προνεῖς τε καὶ ὑπτιοὶ ἔκπεσον ἤπιων
viele aber bäuchlings und auch rücklings fielen heraus von Pferden
many but prone and supine fell out of horses
- [180] Ἀτρεῖδεω ὑπὸ χερσί περὶ πρὸ γὰρ ἔγχει θῦεν.
des Atriden unter Händen- gar sehr vor mit Speer tobte er.
of Atreus son under hands· around before for with spear was raging.
- [181] ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλεν ὑπὸ πτόλιν αἰπύ τε τεῖχος
aber sobald when indeed bald im Begriff war unter Stadt steep und and Mauer
but was about under city steep and wall
- [182] ἵξεσθαι, τότε δή ῥα πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε
zu erreichen, dann ja gewiss Vater der Männer und der Götter und
to reach, then indeed then father of men and gods and
- [183] Ἱδης ἐν κορυφῆσι καθέζετο πιδη ἐσσης
des Ida auf Gipfeln setzte sich viel quellig
of Ida on peaks sat of many springs
- [184] οὐρανόθεν καταβάς· ἔχε δ' ἀστεροπήν μετὰ χερσίν.
vom Himmel herab gekommen· having come down· hielt aber Blitz in with Händen.
from heaven having come down· was holding but lightning with hands.
- [185] Ἱριν δ' ὅτρυνε χρυσόπτερον ἀγγελέουσαν·
Iris aber trieb an gold geflügelt boten seiend·
Iris but urged golden winged announcing·
- [186] βάσκ' ἦθος Ἱρι ταχεῖα, τὸν Ἔκτορι μῆθον ἐνίσπες·
auf den Weg geh Iris schnelle, swift, den the dem Hector Wort word sprich aus·
go on go Iris swift, the to Hector word speak·
- [187] ὅφρ' ἀν μέν κεν ὁρᾷ Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl er sehe den Agamemnon Hirten shepherd der Völker
so that ever indeed would sees Agamemnon shepherd of peoples
- [188] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν ταναίρον ταστίχας ἀνδρῶν,
wütend in among den Vorkämpfern champions tötend slaying Reihen ranks der Männer, of men,
- [189] τόφρ' ἀναχωρεῖ τω, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνώχθω
so lange ziehe er sich zurück, let him withdraw, das the aber other Volk people werde angewiesen let him command
so long so long
- [190] μάρνασθαι δηνοισι κατὰ κρατερὴν ὑσμίην.
zu kämpfen den feindlichen entlang through down starke strong Schlacht.
to fight in hostile
- [191] αὐτὰρ ἐπεί κ' ἢ δουρὶ τυπεὶς ἢ βλήμενος ἵψ
aber wenn wohl entweder mit Speer getroffen worden oder getroffen worden vom Pfeil
but when then or with spear having been struck or having been hit with arrow
- [192] εἰς ἕπους ἄλεται, τότε οἱ κράτος ἔγγυα λίξω
zu Pferden er springe, will leap, dann ihm Stärke might werde ich in die Hand legen
into horses will leap, then for him may I will put in hand
- [193] κτείνειν εἰς ὅ κε νῆας ἐϋσσέλ μους ἀφίκηται
zu töten bis daß wohl Schiffe well bankige er erreiche may arrive
to kill until that would ships benched may arrive

- [194] δύῃ τ' ἡλιος καὶ ἐπὶ κνέφας ἵερὸν ἔλθῃ.
untergehe und Sonne und auf Dunkel heiliges may come.
may set sun and upon dusk sacred komme.
- [195] ὥς ἔφατ', οὐδὲ ἀπίθησε ποδόνεμος ὥκεα Ἱρις,
so sprach er, und gehorchte nicht fuß flink foot swift schnelle swift Iris, Iris,
- [196] βῆ δὲ κατ' ἴδαιων ὄρεων εἰς Ἰλιον ἱρήν.
ging aber hinab down from der Idaischen mountains nach into Ilion heiliges. went but of Idaean into sacred.
- [197] εὗρ' οὐ δὲ Πριάμῳ δαΐφρονος Ἔκτορα δῖον
fand den Sohn des Priamos kriegs verständigen den Hektor strahlenden found son of Priam battle minded Hector shining
- [198] ἔσταότ' ἐν θ' ὑποισι καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν.
stehend in und bei Pferden Wagen zusammen gefügten standing in and horses chariots joined.
- [199] ἀγχοῦ δ' ισταμένη προσέφη πόδας ὥκεα Ἱρις.
nahe aber sich aufstellend redete an Füße schnelle swift nearby but standing addressed feet Iris.
- [200] Ἔκτορ νίè Πριάμῳ Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε
Hector Sohn des Priamos dem Zeus Rat gleich an Klugheit equal son of Priam to Zeus counsel equal
- [201] Ζεύς με πατὴρ προέηκε τείνι τάδε μυθήσασθαι.
Zeus mich Vater sandte sent forth dir to you dieses these zu sagen. Zeus me father forth to you to speak.
- [202] ὅφερ' ἀν μέν κεν ὁρᾶς Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl du siehest den Agamemnon Hirten shepherd so that ever indeed would you see Agamemnon shepherd of peoples
- [203] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν, ἐναίρον ταστίχας ἀνδρῶν,
wütend in among den Vorkämpfern, champions, tötend slaying Reihen ranks der Männer, of men,
- [204] τόφρ' ὑπόεικε μάχης, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἄνωχθι
dann weiche yield vom Kampf, of battle, das aber but Volk people befiehl du urge so long
- [205] μάρνασθαι δηνοῖσι κατὰ κρατερὴν ὕσμίνην.
kämpfen mit den feindlichen with foemen entlang through down starke strong Schlacht. battle.
- [206] αὐτὰρ ἐπεί κ' ἢ δουρὶ τυπεὶς ἢ βλήμενος ἵψ
aber als wohl entweder mit Speer getroffen worden oder getroffen worden but when ever with spear having been struck or having been hit or vom Pfeil with arrow
- [207] εἰς ἵππους ἄλεται, τότε τοι κράτος ἐγγυαλέξει
auf die Pferde springe, will leap, dann then dir Kraft wird in die Hand legen into horses will
- [208] κτείνειν, εἰς Ὁ κε νῆας ἐϋσσέλ μους ἄφικηι
zu töten, bis zu das wohl Schiffe wohl bankige du erreichest kill, until that ever ships well benched may arrive

- [209] δύῃ τ' ἡλιος καὶ ἐπὶ κνέφας ιερὸν ἔλθῃ.
untergehe und Sonne auch auf Dunkel heiliges sacred komme.
may set and sun and upon dusk sacred may come.
- [210] ἦ μὲν ἄρ' ὥς εἰ πούσ' ἀπέ βη πόδας ὠκέα Ἱρις,
die zwar ja so gesagt habend having said ging weg went off Füße schnelle swift Iris, Iris,
- [211] Ἔκτωρ δ' ἔξ ὄχειων σὺν τεύχεσιν ἀλτο χαμάζε,
Hektor aber aus Wagen mit Rüstungen arms sprang leapt zur Erde, to the ground,
- [212] πάλλων δ' ὁξέα δοῦρα κατὰ στρατὸν ὤχετο πάντη
schwingend aber scharfe Speere sharp durch hin down through Heer army ging dahin was going überall everywhere
- [213] ὀτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνήν.
antreibend urgung sich schlagen, to fight, erregte was rousing aber but Kriegs lärm battle din schreckliche. terrible.
- [214] οἱ δ' ἔλε λίχθη σανκαὶ ἔναντιοι ἔσταν Ἀχαιῶν,
die aber but zitterten were shaken und entgegen opposite stellten sich stood der Achaier,
- [215] Ἀργεῖοι δ' ἐτέρωθεν ἔκαρτύναντο φάλαγγας.
Argiver aber von der anderen Seite from the other side stärkten sich made strong themselves Schlachtreihen. ranks.
- [216] ἀρτύνθη δὲ μάχη, στὰν δ' ἀντίοι· ἐν δ' Ἀγαμέμνων
wurde zugerichtet aber Kampf, standen aber entgegen opposite bei among aber Agamemnon Agamemnon
- [217] πρῶτος ὅρουσ', ἔθελεν δὲ πολὺ προμάχεσθαι ἀπάντων.
zuerst first sprang, lept, wollte was willing aber sehr much vorne kämpfen to fight in front aller. of all.
- [218] ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὄλύμπια δώματ' ἔχουσαι
sagt tell nun now to me Musen Muses Olympische Olympian Häuser houses habend holding
- [219] ὃς τις δὴ πρῶτος Ἀγαμέμνονος ἀντίον ἦλθεν
wer jemand ja zuerst des Agamemnon of Agamemnon entgegen against kam came
- [220] ἦ αὐτῶν Τρώων ἢ εἰ κλειτῶν ἐπικούρων.
entweder or selbst of themselves der Troer of Trojans oder berühmten of renowned Bundesgenossen. allies.
- [221] Ἰφιδάμας μας Ἀντηνορί δηγήνς τε μέγας τε
Iphidamas Antenor Sohn stattlich goodly und grob great und and
- [222] δὲ τράψῃ ἐν Θρήκην ἐριβώλακι μητέρι μήλων·
der wurde aufgezogen was reared in in fruchtbaren rich soiled Mutter mother des Kleinviehs- of flocks-
- [223] Κισσῆς τόν γ' ἔθρεψε δόμοις ἔνι τυτθὸν ἔόντα
Kisseus den him indeed nährte reared Häusern halls in in klein little seiend being

- [224] μητροπά τωρ, δς τίκτε Θεανώ καλλιπά ρηον·
Mutter Vater, der zeugte Theano schön wangi·
mothers father, who begot Theano fair cheeke·
- [225] αύταρ ἐπεῑ ρ' ἦβης ἔρικυδέος ἵκετο μέτρον,
aber als ja der Jugend ruhm starken erreichte Maß,
but when then of youth very glorious came measure,
- [226] αύτοῦ μιν κατέρουκε, δίδου δ' ὅ γε θυγατέραν·
dort ihm hielt zurück, gab aber der ja Tochter die·
there him kept back, was giving but he indeed daughter whom·
- [227] γήμας δ' ἐκ θαλάμῳ μετά κλέος ἵκετ' Αχαιῶν
geheiratet habend aber aus Schlafgemachs mit Ruhm erreichte der Achaeans
having married but out of chamber glory came of Achaeans
- [228] σὺν δυοκαίδεκα νησὶ κορωνίσιν, αἵ οἱ ἐποντο·
mit zwölf Schiffen bug gekrümmten, welche ihm folgten.
with twelve ships curved, which to him were following.
- [229] τὰς μὲν ἔπειτ' ἐν Περκώ τηλίπε νῆας ἐίσας,
die zwar dann in Perkote ließ zurück Schiffe wohl gebauten,
them indeed then in Percote left ships well balanced,
- [230] αύταρ ὁ πεζὸς ἐών ἐς Ἱλιον εἰληλούθει·
aber er zu Fuß seiend in to Ilion war hingegangen·
but he on foot being in Ilion had come·
- [231] ὃς ρα τότ' Ατρεύδεω Αγαμέμνονος ἀντίον ἤλθεν.
der ja damals des Atriden des Agamemnon entgegen kam.
who then then of Atreus son against came.
- [232] οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἥσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄντες,
die aber als ja nahe waren auf einander gehend,
they but when indeed near were towards each other going,
- [233] Ατρεύδης μὲν ἄμαρτε, παραὶ δέ οἱ ἐτράπετ' ἔγχος,
Atride zwar verfehlte, seitwärts aber ihm wandte sich Speer,
Atreus son indeed missed, beside but for him turned spear,
- [234] Ιφιδάμας δὲ κατὰ ζώνην θώρηκος ἐνερθε
Iphidamas aber gegen Gürtel unten
Iphidamas aber gegen down girdle des Panzers beneath
- [235] νύξ', ἐπὶ δ' αὐτὸς ἔρεισε βαρείη χειρὶ πιθήσας·
stach, darauf aber selbst drückte schwerer Hand vertrauend·
stabbed, upon but himself pressed with heavy hand relying·
- [236] οὐδ' ἔτορε ζωστῆρα παναίολον, ἀλλὰ πολὺ πρὶν
und nicht durchbohrte Gürtel ganz bunten, sondern weit zuvor
and not bored through belt all gleaming, but much before
- [237] ἀργύρω ἀντομένη μόλις θώς ἐτράπετ' αἰχμή
an Silber entgegen stehend Blei wie wandte sich Spitze,
with silver resisting lead as turned spear point.
- [238] καὶ τό γε χειρὶ λαβών εὐρὺ κρείων Αγαμέμνων
und dieses ja mit der Hand genommen habend weit herrschender Agamemnon
and dies it indeed with hand having taken wide ruler Agamemnon

[239]	ξλκ'	ἐπὶ	οῖ	μεμᾱως	ώς	τε	λίς,	ἐκ	δ'	ἄρα	χειρὸς
	zog	auf	zu sich	begehrend	having been eager	as	and	Löwe,	aus	aber	ja
	was dragging	toward	himself	having been eager	as	and	lion,	out of	but	then	of hand
[240]	σπάσσατο·	τὸν	δ'	ἄροι	πλῆξ'	αύχένα,	λῦσε	δὲ	γυῖα.		
	riß-	den	aber	mit Schwert	schlug	Nacken,	löste	aber	Glieder.		
	drew	him	but	with sword	smote	neck,	loosed	but	limbs.		
[241]	ώς	δ	μὲν	αὐθὶ	πεσὼν	κοιμήσατο	χάλκεον	ὕπνον			
	so	der	zwar	vor Ort	gefallen	seiend	schließt	ehernen	Schlaf		
	thus	he	indeed	there	having fallen	slept	brazen	sleep			
[242]	οἰκτρὸς	ἀπὸ		μνηστῆς	ἀλόχου,	ἀστοῖσιν	ἀρήγων,				
	jämmerlich	fern von		wedded	Ehefrau,	to townsmen	helping,				
	piteous	away from		wedded	wife,	to townsmen	helping,				
[243]	κουριδῖης,	ἥς	οὐ	τι	χάριν	ἴδε,	πολλὰ	δ'	ἔδωκε·		
	rechtmäßigen,	deren	nicht	irgend	Dank	sah,	vieles	aber	gab:		
	lawful,	of whom	not	anything	thanks	saw,	many	but	gave:		
[244]	πρῶθ'	έκατὸν	βοῦς	δῶκεν,	ἐπειτα	δὲ	χίλι'	ὑπέστη			
	zuerst	hundred	cows	gab,	danach	aber	tausend	verpflichtete			
	first	hundred	cows	gave,	then	but	thousand	undertook			
[245]	αἴγας	όμοῦ	καὶ	ὄϊς,	τά	οἱ	ἄσπετα	ποιμαίνοντο.			
	Ziegen	zusammen	und	Schafe,	die	ihm	unzählige	wurden geweidet.			
	goats	together	and	sheep,	which	for him	numberless	were pastured.			
[246]	δὴ	τότε	γ'	Ἄτρεύδης	Ἄγαμεμνων		ἔξενάριξε,				
	ja	dann	at least	Atreus	Agamemnon		entwaffnete,				
	indeed	then	at least	son	Agamemnon		stripped off arms,				
[247]	βῆ	δὲ	φέρων	ἀν'	ὄμιλον	Ἄχαιῶν	τεύχεα	καλά.			
	ging	aber	tragend	durch hin	Menge	der Achaeans	Rüstungen	schöne.			
	went	but	bearing	up through	throng	of Achaeans	arms	fair.			
[248]	τὸν	δ'	ώς	οὖν	ἐνόησε	Κόων	ἀριδείκετος	ἀνδρῶν			
	den	aber	als	when	merkte	Koon	sehr berühmter	der Männer			
	him	but	when	then	noticed	Coon	very famous	of men			
[249]	πρεσβυτερῆν	Ἀντηνορίδην	, κρατεῖ	ρόν	ρά	έ	πένθος				
	erstgeborener	Antenor Sohn,	starken	strong	ja	ihn	Kummer				
	eldest born	Antenors son,	strong	strong	then	him	grief				
[250]	όφθαλμοὺς	ἐκάλυψε	κασιγνήτοιο	πέσοντος.							
	Augen	bedeckte	des Bruders	gefallen seienden.							
	eyes	covered	of brother	having fallen.							
[251]	στῇ	δ'	εὐρᾶξ	σὺν	δουρὶ λα	θῶν	Ἄγαμεμνονα	δῖον,			
	trat	aber	seitlich	mit	Speer	unbemerkt	Agamemnon	strahlenden,			
	stood	but	at the side	with	spear	having lain hid	Agamemnon	brilliant,			
[252]	νύξε	δέ	μν κατὰ	χειρα	μέσην	ἀγκῶνος	ἔνερθε,				
	stach	aber	ihn	an	Hand	mittlere	des Ellenbogens	unterwärts,			
	stabbed	but	him	down	hand	middle	of elbow	beneath,			
[253]	άντεικρῳ	δὲ	διέσχε	φαιενοῦ	δουρὸς	ἄκωκή					
	durch und durch	aber	ging hindurch	des glänzenden	Speeres	Spitze.					
	right through	but	passed	of bright	of spear	point.					

- [254] ὥγησέν τ' ἄρ' ἔπειτα ἄνδρῶν Ἀγαμέμνων·
erschauerte und ja dann Fürst der Männer Agamemnon·
shuddered and then thereafter lord of men Agamemnon·
- [255] ἀλλ' οὐδ' ὡς ἀπέληγε μάχης ἡδὲ πτολέμαιο,
sondern but und nicht so ließ ab vom Kampf und des Krieges,
but and not thus ceased of battle and war,
- [256] ἀλλ' ἐπόρουσε Κόωνι ἔχων ἀνέμοτρεφὲς ἔγχος.
sondern but stürzte hin auf Koon haltend wind genährten Speer.
but rushed upon at Coon holding wind nurtured spear.
- [257] ἡτοι δὲ Ιφιδάμαντακα σύγνητον καὶ ὁ πατρὸν
freilich der indeed he Iphidamas Bruder brother und and gleichen Vater of one father
- [258] ἔλκε ποδὸς μεμαώς, καὶ ἀὔτει πάντας ἀρίστους·
zog was dragging am Fuß begehrend, eager, und ruft auf shouts alle all Besten· best·
- [259] τὸν δὲ ἔλκοντ' ἀν' ὅμιλον ὑπ' ἀσπίδος ὁμφαλοέσσης
den aber ziehend durch hin Menge throng unter Schildes of shield buckel bewehrten bossed
- [260] οὐτησε ξυστῷ χαλκήρεϊ, λῦσε δὲ γυῖα·
verwundete wounded Stoß speer with spear shaft erz gerandet, bronze fitted, löste aber Glieder· limbs·
- [261] τοῦ δὲ ἔπ' Ιφιδάμαντικαρο ἀπέκοψε παραστάς.
dessen aber an over Iphidamas Kopf head hieb ab cut off seitlich hin tretend. having stood beside.
- [262] ἐνθ' Αντίνορος υἱες ὑπ' Ἄτρευδη βασιλῆι
dort then des Antenor of Antenor Söhne sons unter under dem Atriden Atreus son König king
- [263] πότμον ἀναπλήσαντες δύν δόμον Ἅιδος εἰσω.
Schicksal doom erfüllend having fulfilled tauchten hinab went down Haus house des Hades of Hades hinein. within.
- [264] αὐτὰρ δὲ τῶν ἄλλων ἐπεπωλεῖ το στίχας ἀνδρῶν
aber but er der he of the anderen others was going through ging umher Reihen rows der Männer of men
- [265] ἔγχει τ' ἄσπις τε μεγάλοισι τε χερμαδίοισιν,
mit Speer with spear und mit Schwert and groß great und and Felsbrocken, hand stones,
- [266] ὅφρα οἴ αἷμ' ἔτι θερμὸν ἀνήνοθεν ἔξ αὖτειλῆς.
solange bis ihm Blut noch warm hinauf gestiegen ist aus Wunde.
until for him blood still warm had gushed up out of wound.
- [267] αὐτὰρ ἐπει τὸ μὲν Ξάκος ἐτέρσετο, παύσατο δὲ αἷμα,
aber but als die zwar Wunde wound trocknete ab, dried up, hört auf ceased aber but Blut, blood,
- [268] ὀξεῖα δὲ ὀδύναι δῦνον μένος Ατρείδαο.
scharfe sharp aber but Schmerzen pains drangen ein sank Kraft might des Atriden. of Atreides.

- [269] ὡς δ' ὅτ' ἀν
wie aber wenn wohl
as but when ever
- ἀδίνουσαν
an Geburtswehen leidende
being in labour
- ἔχη
habe
may hold
- βέλος
Geschoss
scharfes
sharp
- γυναῖκα
Frau
woman
- [270] δριμύ, τό τε προϊέσθαι μογοστόκοι Εἰλείθυαι
beißend, das und senden voran send forth geburts mühende toil in childbirth Eileithyiae
- [271] Ἡρῆς θυγατέρες πικράς ὀδῖνας ἔχουσαι,
der Hera Töchter daughters bitter Wehen pains haltend, having,
- [272] ὡς ὄξεϊ ὁδύναι δῦνον μένος Ἀτρεῖδαο.
so thus scharfe sharp Schmerzen pains sanken sank Kraft might des Atriden. of Atreides.
- [273] ἐς δύφορον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνίοχω ἐπέτελλε
in into Wagen sitz aber sprang auf, leapt up, and dem Lenker to charioteer befahl was ordering
- [274] νησὸν επι γλαφυρῆσιν ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ κῆρ.
den Schiffen auf hohl gefügten hollow zu fahren. to drive. denn was vexed war verdrossen for das Herz. heart.
- [275] ἤσεν δὲ διαπρύσουν Δαναοῖσι γε γωνώς·
rief laut aber durch dringend piercingly den Danaern to Danaans laut redend. having voiced.
- [276] ὦ φίλοι Αργείων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
O Freunde dear der Argiver of Argives Führer leaders und and Herrschende ruling
- [277] ὑμεῖς μὲν νῦν νησὸν ἀμύνετε ποντοπόροισι
ihr you zwar indeed jetzt now den Schiffen to ships wehrt ab defend see fahrenden sea going
- [278] φύλοπιν ἀργαλέην, ἐπεὶ οὐκ ἐμὲ μητίετα Ζεὺς
Kriegs lärm battle din mühseligen, grievous, da since nicht not mich me Rat kundiger counsellor Zeus
- [279] εἴσε τρώεσσι πανημέριον πολεμίζειν.
ließ zu allowed den Troern to Trojans den ganzen Tag all day Krieg zu führen. to make war.
- [280] ὡς ἔφαθ', ἡνίοχος δ' ἵμασεν καλλίτριχας ἵππους
so sprach er, Lenker aber geißelte schön mähnige fair maned Pferde horses
- [281] νῆσας επι γλαφυράς τῶ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην·
Schiffe auf hohl gefügte hollow die beiden the two aber nicht un willige unwilling flogen. flew.
- [282] ἄφρεον δὲ στήθεα, ράινοντο δὲ οὐρέθε κονίη
schäumten aber Brust teile, breasts, wurden besprengt were sprinkled unten below mit Staub with dust
- [283] τειρόμενον βασιλῆα μάχης ἀπάνευθε φέροντες.
gequält werden being worn König King des Kampfes of battle fern away tragend. carrying.

- [284] Ἔκτωρ δ' ὡς ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα νόσφι κιόντα
Hektor aber als bemerkte Agamemnon abseits apart gehenden going
Hector but when perceived Agamemnon Agamemnon apart going
- [285] Τρωάς τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέλετο μακρὸν ἀύσας·
den Troern und auch den Lykiern rief zu lang hin schreiend.
to Trojans and also to Lycians was calling loud having shouted.
- [286] Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχηταὶ
Trojaner und Lykier und Dardaner nah kämpfer near fighters
Trojans and Lycians and Dardanians near fighters
- [287] ἀνέρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς.
Männer seid Freunde, gedenkt aber stürmischen Tapferkeit.
men be dear, remember but fierce valor.
- [288] οἴχετ' ἀνὴρ ὕριστος, ἐμοὶ δὲ μέγ' εὔχος ἔδωκε
fort ist Mann bester, mir to me aber sehr Ruhm glory gab gave
is gone man best, to me but greatly glory gave
- [289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ' ίθὺς ἐλαύνετε μώνυχας ἵππους
Zeus Kronide- sondern geradeaus straight treibt ein hufige Pferde
Zeus Cronus son- but straight drives single hoofed horses
- [290] ίφθιμων Δαναῖῶν, ἵν' ὑπέρτερον εὔχος ἀρησθε.
der kräftigen Danaer, of Danaans, damit so that größeren higher Ruhm glory erringt.
of valiant of Danaans, so that higher glory you may get.
- [291] ὡς εἰ πῶν ὅτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.
so gesagt habend stachelte an Kraft und Sinn eines jeden.
thus having said urged might and spirit of each.
- [292] ὡς δ' ὅτε πού τις θηρητὴρύνας ἄργιο δοντας
wie aber wenn irgendwo jemand Jäger Hunde weiß zähngige
as but when someone hunter dogs bright toothed
- [293] σεύῃ ἐπ' ἀγροτέρωσυν καπρίω ἢέ λέοντι,
treibst los auf wildem Schwein boar Eber oder Löwen, lion,
drives against wild boar tusked or lion,
- [294] ὡς ἐπ' Ἀχαιοῖσιν σεῦε τρῶας μεγαθύμους
so auf den Achaieren hetzte Troer Trojans groß mütige
so against Achaeans was driving great souled
- [295] Ἔκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῷ ίσος Ἄρη.
Hektor Priamos Sohn menschen verderbendem gleich equal to Ares.
Hector Priam son to man slaying to Ares.
- [296] αὐτὸς δ' ἐν πρώτοισι μέγα φρονέων ἔβε βήκει,
selbst aber in den Ersten hoch mütig seiend war geschritten,
himself but foremost thinking had gone,
- [297] ἐν δ' ἐπεσ' ὑσμίνη ὑπεραέι ίσος ἀέλλῃ,
in aber stürzte sich in Schlacht über luftigem gleich Wirbel wind,
in but fell in battle lofty equal to whirlwind,
- [298] ἦ τε καθαλλομένη ιοειδέα πόντον ὁρίνει.
die und hinab springend veilchen farbigen Meer erregt.
which and rushing down violet hue sea stirs.

[299]	ἔνθα	τίνα	πρῶτον,	τίνα	δ'	ὕστατον	ἔξενάριξεν
	dort	wen	zuerst,	wen	aber	zuletzt	stripped of arms
[300]	Ἐκτωρ	Πριαμύδης,	ὅτε	οἱ	Ζεὺς	κῦδος	ἔδωκεν
	Hektor	Priamos Sohn,	als	ihm	Zeus	Ruhm	gab
	Hector	Priam son,	when	to him	Zeus	glory	gave
[301]	Ἄσαιον	μὲν	πρῶτα	καὶ	Αὐτόνοιον	καὶ	Οπίτην
	Asaio	zwar	zuerst	und	Autonoos	und	Opites
	Asaeus	indeed	first	and	Autonoos	and	Opites
[302]	καὶ	Δόλοπα	Κλυτίδην	καὶ	Οφέλτιον	ἡδ' Ἀγέλαον	
	und	Dolop	den Klytiden	und	Opheltion	und	Agelaos
	and	Dolops	son of Clytius	and	Opheltius	and	Agelaus
[303]	Αἴσυμνόν	τ'	Ὥρόν	τε	καὶ	Ἴππονον	ονμενεχάρμην.
	Aisymnus	und	Oron	und	und	Hipponoos	Kampf tüchtigen.
	Aesymnus	and	Ores	and	and	Hipponoos	battle steadfast.
[304]	τοὺς	ἄρ' ὅ γ'	ἡγεμόνας	Δαναῶν	ἔλεν,	αὐτὰρ	ἔπειτα
	jene	ja der ja	Führer	der Danaer	nahm,	aber	dann
	those	then who at least	leaders	of Danaans	took,	but	then
[305]	πληθύν,	ώς ὅποτε	νέφεα	Ζέφυρος	στυφε λίξη		
	die Menge,	wie as whenever	Wolken	Zephyr	stoße		
	throng,	clouds	clouds	Zephyr	may buffet		
[306]	ἀργεστᾶο	Νότοιο	βαθέιν	λαίλαπι	τύπτων·		
	des hell blasenden	Notos	tiefer	Wirbel	sturm-		
	of bright blowing	of Notus	with deep	tempest	smiting-		
[307]	πολλὸν	δὲ τρόφι	κῦμα κυλίνδεται	ύψοσε	δ' ἄχνη		
	viel much	aber massig in a mass	Woge wave	wälzt sich, rolls,	nach oben upward	aber but	
						Gischt spray	
[308]	σκίδναται	ἐξ	ἀνέμοιο	πολυπλάγκτοιο	ωῆς·		
	zerstreut sich	aus out of	des Windes	viel irrenden	Getöses-		
	is scattered		of wind	much wandering	rush-		
[309]	ὡς	ἄρα	πυκνὰ καρήαθ' ὑφ'	"Ἐκτορὶ	δάμνατο	λαῶν.	
	so	ja then	dicht thick	Häupter heads	wurden gezähmt	der Leute.	
	so		von under		were tamed	of peoples.	
[310]	ἔνθα	κε	λοιγὸς	ἔην καὶ	ἀμήχανα	ἔργα γένοντο,	
	dort	would	Verderben ruin	war und was	un machbare	Werke works	
	there			and was	unmanageable	wurden, became,	
[311]	καὶ νῦ	κεν	ἐν νήεσσι πέσον	φεύγοντες	Ἄχαιοί,		
	und nun	wohl	in Schiffen ships	fielen have fallen	fliehend fleeing	Achaeans,	
	now	would	in ships				
[312]	εἰ	μὴ	Τυδείδη	Διομήδει	κέκλετ'	Ὀδυσσεύς·	
	wenn	nicht if	dem Tydeiden	to Diomedes	rief zu had called	Odysseus-	
	not		to Tydeus son			Odysseus-	
[313]	Τυδείδη	τί	παθόντε	λελάσμεθα	θούριδος	ἀλκῆς	
	Tydeide	was what	erlitten habend	haben wir vergessen	stürmischen	Tapferkeit	
	Tydeus son			have we forgotten	of fierce	valor	

- [314] ἀλλ' ἄγε δεῦρο πέπον, παρ' ἔμ' ἵσταο· δὴ γὰρ ἔλεγχος
sondern komm hierher Freund, dear, bei mir stelle dich stand· ja indeed denn for Tadel reproach
but come hither dear, beside me stand· indeed for reproach
- [315] ἔσσεται εἴ κεν γῆς ἔλη κορυθαίολος Ἔκτωρ.
wird sein wenn wohl Schiffe ships nimmt take helm schüttelnder flashing helmed Hektor.
there will be if would ships take helmet shaking Hector.
- [316] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
den aber entgegennad answering sprach starker strong Diomedes·
him but answering spoke stronger Diomedes.
- [317] ἡτοι ἐγὼ μενέω καὶ τλήσομαι· ἀλλὰ μιννθα
wahrlich ich bleibe remain und and werde ertragen· I will endure· aber but wenig Zeit a little
- [318] ἡμέων ἔσσεται ἥδος, ἐπεὶ νεφεληγερέ τα Ζεὺς
unser of us wird sein there will be Freude, delight, since Wolken sammelnder cloud gathering Zeus
Zeus
- [319] Τρωσὶν δὴ βόλεται δοῦναι κράτος ἡέ περ ἡμῖν.
den Trojans ja will wishes to give Macht might oder doch or indeed to us.
- [320] ἦ καὶ Θυμβραῖον μὲν ἀφ' ὕπαντα ὥσε χαμάζε
so auch so Thymbraeus zwar indeed from Pferden horses stieß pushed zur Erde to the ground
- [321] δουρὶ βαλὼν κατὰ μαζὸν ἀριστερόν· αὐτὰρ Οδυσσεὺς
mit Speer getroffen habend gegen down Brust breast linken left· aber but Odysseus
with spear having thrown down breast left· but but Odysseus
- [322] ἀντίθειον θεράποντα Μολίονα τοῖο ἄνακτος.
gott gleichen gödlike Diener attendant Molion Molion jenes of that Herrschers.
godlike godlike attendant Molion Molion lord.
- [323] τοὺς μὲν ἐπειτ' εἰασσαν, ἐπεὶ πολέμου ἀπέπαυσαν·
jene them zwar indeed dann then ließen, left, da when des Krieges of war hörten auf· they ceased.
- [324] τῷ δ' ἀν' ὅμιλον ἐλόντε κυδούμεον, ὡς ὅτε κάπρω
die beiden the two aber but up through Haufen throng gehend going rühmten sich, were exulting, wie wenn as when Ebern to boar
- [325] ἐν κυσὶ θηρευτῇσι μέγα φρονέοντε πέσητον·
in dogs jagenden hunting sehr greatly hoch mutig seiende thinking stürzten beide· fell·
- [326] ὡς ὅλε κον Τρῶας πάλιν ὄρμενω· αὐτὰρ Ἀχαιοί
so so töteten were slaying Troer Trojans wieder back angetrieben seiend· being driven· aber but Achaeans
- [327] ἀσπασίως φεύγοντες ἀνέπνεον Ἔκτορα δῖον.
freudig gladly fliehend fleeing holten Atem breathed again Hektor Hector strahlenden shining.
- [328] ἐνθ' ἔλετην δίφρόν τε καὶ ἀνέρε δῆμου ἀρίστω
dort nahmen beide they took Wagen sitz chariot und und Männer men des Volkes of people besten beide to the best

- [329] οἱε δύω Μέροπος Περκωσίου, ὃς περὶ πάντων
Söhne zwei des Merops des Perkosiers, der über alles
sons two of Merops of Percote, who beyond all
- [330] ἤδει μαντοσύνας, οὐδὲ οὓς παιδας ἔασκε
wusste Weiss sagungen, noch nor die whom Söhne sons ließ zu used to allow
knew prophecies, nor whom sons ließ zu used to allow
- [331] στείχειν ἐς πόλεμον φθισήνορα· τὼ δέ οἱ οὐ τι
gehen in Krieg Männer verderblichen man destroying: die beiden aber ihm nicht etwas at all
to go into war men destroying: the two but to him not at all
- [332] πειθέσθην· κῆρες γὰρ ἄγον μέλανος θανάτοι.
gehorchten beide Schicksals göttinnen fates denn for führten were leading schwarzen of black Todes. of death.
obeyed both fates for led were leading black of black death.
- [333] τοὺς μὲν Τυδεΐδην δῆνος δουσιρικλεῖτός Διομήδης
jene zwar Tydeide Tydeus son speer berühmter spear famed Diomedes Diomedes
them indeed Tydeus son spear famous Diomedes Diomedes
- [334] θυμῷ καὶ ψυχῆς κεκαδῶν κλυτὰ τεύχε' ἀπηρά·
des Mutes und der Seele zerstreut habend berühmte Waffen nahm weg.
of spirit and of soul having daunted famous arms took away.
- [335] Ἱππόδαμον δ' Ὄδυσσεὺς καὶ Ὑπείροχον ἔξεναριξεν.
Hippodamus aber Odysseus und Hyperochos Hyperochus entwaffnete. stripped.
Hippodamus but Odysseus and Hyperochos Hyperochus stripped.
- [336] ἐνθά σφιν κατὰ Ἰα μάχην ἐτάνυσσε Κρονίων
dort ihnen nach down gleich Kampf spannte aus Kronion Cronion
there for them down equal battle stretched Cronion
- [337] ἐξ Ἱδης καθορῶν· τοὶ δ' ἀλλήλους ἐνάριζον.
von out of Ida herab schauend looking down die aber einander entwaffneten. were despoiling.
out of Ida down looking down they but each other stripped.
- [338] ἡτοι Τυδέος υἱὸς Ἀγάστροφον οὔτασε δουρὶ^ν
wahrlich indeed des Tydeus Sohn Agastrophos verwundete wounded mit Speer with spear
- [339] Παιονίδην ἥρωα κατ' ἴσχιον· οὐ δέ οἱ ἵπποι
Paeonian Helden gegen down Hüfte hip nicht not aber ihm Pferde horses
Paeonian hero down hip not but for him horses
- [340] ἐγγὺς ἔσαν προφυγεῖν, ἀάσατο δέ μέγα θυμῷ.
nahe waren vor zu fliehen, verbündete sich was bewildered aber sehr greatly im Sinn. in spirit.
near were to escape, was bewildered but greatly in spirit.
- [341] τοὺς μὲν γὰρ θεράπιων ἀπάνευθ' ἔχεν, αὐτὰρ ὁ πεζὸς
die zwar denn Diener attendant fern ab away hielt, was holding, aber der zu Fuß on foot
them indeed for attendant far away held, what holding, but he on foot
- [342] θῦνε διὰ προμάχων, εἴος φίλον ὕλεσε θυμόν.
eilte was rushing durch through die Vorkämpfer, of champions, bis until lieben dear verlor destroyed Sinn. spirit.
was rushing through through fighters, until dear destroyed spirit.
- [343] Ἐκτωρ δ' ὀξὺ νόησε κατὰ στύχας, ὥρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς
Hektor Hector aber scharf merkte perceived durch down through Reihen ranks, sprang auf rose aber gegen upon sie them

[344]	κεκλήγων·	ἄμα	δὲ	Τρώων	εἴποντο	φάλαγγες.
	schreiend habend·	zugleich	aber	der Troer of Trojans	folgten	Schlachtreihen.
	shouting·	at once	but	of Trojans	were following	ranks.
[345]	τὸν δὲ ἵδων	βίγησε	βοήν	ἀγαθός	Διομήδης,	
	den aber gesehen habend	gesehen habend	erschauerte	im Kriegsruf	gut	Diomedes,
	him but	having seen	shuddered	cry	good	Diomedes,
[346]	αἷψα δ' Ὀδυσσῆς	απροσεφώνεεν	έγγὺς	έόντα·		
	sogleich aber	Odysseus	sprach an	nahe	seienden-	
	quickly but	Odysseus	addressed	near	being.	
[347]	νῶιν	δὴ	τόδε	πῆμα	κύλινδεται	ὅβριμος Ἔκτωρ·
	auf uns beide	ja	dieses	Verderben	wälzt sich	gewaltiger
	of us two	indeed	this	bane	rolls	mighty
						Hektor·
[348]	ἀλλ' ἄγε δὴ στέωμεν	καὶ ἀλεξάμεσθα μένοντες·				
	sondern	auf	nun	lass uns stehen	und	
	but	come	indeed	let us stand	and	
[349]	ἵνα, καὶ ἀμπεπαλῶν	προΐει	δολιχόσκιον	ἔγχος		
	so ja, und	geschwungen habend	vor sandte	lang schattigen		
	indeed then, and	having poised	sent forth	long shadowed		
[350]	καὶ βάλεν, οὐδ' ἀφάμαρτε τι τυσκόμενος κεφαλῆιν,					
	und traf,	und nicht	verfehlte	zielend	an Köpfen,	
	and struck,	nor	missed	aiming	at the head,	
[351]	ἄκρην κὰκ κόρυθα πλάγιθη δ' ἀπὸ χαλκόφι χαλκός,					
	äußerste	nach unten	Helm:	wurde abgelenkt	aber von	
	topmost	down upon	helmet·	was deflected	dem Erz	
					on bronze	
[352]	οὐδ' ἤκετο χρόα καλόν· ἐρύκακε γὰρ τρυφάλεια					
	und nicht	gelangte	Haut	hielt zurück	denn	
	nor	came to	skin	kept off	for	
[353]	τρίπτυχος αύλῳ πις, τήν οἱ πόρε φοῖβος Ἄπόλλων.					
	dreifach gefaltet	riilen randig,	with rim,	die which	ihm for him	
	triple fold					
[354]	Ἔκτωρ δ' ὥκ' ἀπέλεθρον ἀνέδραμε, μίκτο δ' ὁμίλῳ,					
	Hektor	aber schnell	ungezügelt	lief zurück,	mischte sich	
	Hector	but quickly	unharmed	ran back,	was mingled	
[355]	στῆ δὲ γνὺξ ἔριπων καὶ ἐρείσατο χειρὶ παχείῃ					
	stand aber	aufs Knie	gestürzt habend	und	stützte sich	
	stood but	knee	having cast down	and	leaned	
[356]	γαίης· ἀμφὶ δὲ ὅσσε κελαινὴ νὺξ ἐκάλυψεν.					
	der Erde·	um	aber	Augen	dunkle	
	of earth·	around	but	eyes	black	
[357]	ὅφρα δὲ Τυδεύδης μετὰ δούρατος ὥχετ' ἐρωὴν					
	solange aber	Tydeide	nach	des Speeres	ging hin	
	while	Tydeides	with	of spear	went	
[358]	τῆλε διὰ προμάχων, οἱ καταείσατο γαίης					
	weit durch	der Vorkämpfer,	wo	ihm for him	sank hinab	
	far through	of champions,	where			

- [359] τόφρ' Ἔκτωρ ἔμπνυτο, καὶ ἀψέξες δίφρον ὁρούσας
so lange till then Hector atmete auf, was breathing, and wieder back into Wagen sitz gesprungen habend leapt
- [360] ἐξέλασ' ἐς πληθύν, καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.
trieb hinaus in into Menge, crowd, und and wich aus was avoiding Verderben death schwarzes black.
- [361] δουρὶ δ' ἐπάσσων προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
mit dem Speer aber los stürmend darting at sprach zu spoke starker strong Diomedes· Diomedes·
- [362] ἐξ αὖ νῦν ἔφυγες θάνατον κύον· ἦ τέ τοι ἄγχι
aus of wieder jetzt now entkamst you escaped den Tod death Hund dog· wahrlich indeed und and dir for you nahe near
- [363] ἤλθε κακόν· νῦν αὖτέ σ' ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων
kam Übel· evil· jetzt now wiederum again dich you rettete rescued Phoibos Phoebus Apollo
- [364] ὃ μέλαγεις εὔχεσθαι λίων ἐς δοῦπον ἀκόντων.
to whom im Begriff bist zu beten to pray gehend going in into Getöse din der Speere. of javelins.
- [365] ἦ θήν σ' ἔξανύω γε καὶ ὕστερον ἀντιβολήσας,
wahrlich doch dich I will dispatch wenigstens at least und später later begegnet habend, having met,
- [366] εἴ πού τις καὶ ἔμοιγε θεῶν ἐπιτάρροθός ἐστι.
wenn irgendwo jemand auch for me indeed der Götter of gods Beistand helper ist.
- [367] νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπιείσομαι, ὅν κε κιχείω.
jetzt wieder die anderen werde überfallen, I shall go against, wen whom ever erreiche. I may overtake.
- [368] ἦ, καὶ Παιονὶ δηνδούρῃ κλυτὸν ἔξενάριζεν.
so, indeed, and Paeoniden mit dem Speer with spear berühmten famed entwaffnete. was despoiling.
- [369] αὐτὰρ Ἀλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡγκόμοιο
aber but Alexandros der Helenes Gatte husband schön gelockten of fair haired
- [370] Τυδείδη ἐπιτόξα τιταίνετο ποιμένι λαῶν,
dem Tydeides gegen against Bogen bow was stretching Hirten to shepherd der Völker, of peoples,
- [371] στήλῃ κεκλιμένος ἀνδροκομήτῳ ἐπὶ τύμβῳ
an der Stele angelehnt seiend having leaned männer gearbeitetem man wrought auf upon Grab hügel tomb
- [372] Ἰλοῦ Δαρδανίδαο, παλαιοῦ δημογέροντος.
des Illos des Dardaniden, of Dardanid, alten old Volks ältesten. of people elder.
- [373] ἦτοι ὁ μὲν θώρηκα Ἀγαστρόφου ἵφθιμοι
wahrlich er zwar Brustpanzer cuirass des Agastrophos of Agastrophus kräftigen stalwart

- [374] αἴνυτ' ἀπὸ στήθεσφι παναίολον ἀσπίδα τ' ὄμβων
nahm weg von der Brust ganz bunten Schild und der Schultern
was taking from from breasts all gleaming shield and of shoulders
- [375] καὶ κόρυθα βριαρήν· δὲ δὲ τόξου πῆχυν ἄνελκες
und Helm schwer gewichtig- heavy- der aber he but des Bogens of bow Elle cubit zog auf was drawing
- [376] καὶ βάλεν, οὐδ' ἄρα μιν ἄλιον βέλος ἔκφυγε χειρός,
und schoss, und nicht ja then ihn vergeblich vain Geschoss missile entwich escaped der Hand, of hand,
- [377] ταρσὸν δεξιτεροῦ πόδον δός· διὰ δ' ἀμπερές λὸς
Spann instep des rechten Fußes- of foot hindurch through aber but durch und durch clean through Pfeil arrow
- [378] ἐν γαῖῃ κατέπικτο· δὲ μάλα ἡδὺ γε λάσσας
in der Erde saß fest: was fixed- der he aber but sehr very süß sweetly gelacht habend having laughed
- [379] ἐκ λόχου ἀμπῆδησε καὶ εὐχόμενος ἔπος ηὔδα·
aus out of dem Hinterhalt sprang hervor leapt out und and sich rühmend boasting Wort word sprach- he spoke-
- [380] βέβληαι οὐδ' ἄλιον βέλος ἔκφυγεν· ὥς ὅφε λόν τοι
bist getroffen und nicht vergeblich vain Geschoss missile entwich- escaped- daß would möge that dir for you
- [381] νείατον ἐς κενέωνα βαλὼν ἐκ θυμὸν ἐλέσθαι.
untersten in Unter bauch geworfen habend having cast aus out of Sinn spirit zu nehmen. to take.
- [382] οὕτω κεν καὶ Τρῷες ἀνέπνευσαν κακότητος,
so thus wohl auch Trojans auf atmeten breathed again von Übel, from ill,
- [383] οἵ τέ σε πεφρίκασι λέονθ' ὡς μηκάδες αἴγες.
die und dich haben geschaudert have shuddered vor dem Löwen lion wie like blökende bleating Ziegen. goats.
- [384] τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
den aber nicht gescheut habend having feared sprach zu addressed starker strong Diomedes- Diomedes-
- [385] τοξότα λωβητὴρ κέρας ἀγλαῖ παρθενοπῖπα
Bogenschütze Schänder outrage doer mit Horn glänzender shining Mädchen blickender
- [386] εἰ μὲν δὴ ἀντίβιον σὺν τεύχεσι πειροθείη,
wenn zwar ja gegen über mit Rüstungen arms würdest versuchen, you should make trial,
- [387] οὐκ ἂν τοι χραίσμησο βιός καὶ ταρφέες λόι·
nicht would dir würde nützen would avail Bogen bow und and dichte thick and fast Pfeile- arrows-
- [388] νῦν δέ μ' ἐπιγράψας ταρσὸν ποδὸς εὔχεαι αὕτως.
jetzt aber mich angekratzt habend having marked Spann instep des Fußes of foot rühmst dich you boast ohnehin. thus.

[389] οὐκ ἀλέγω, ὡς εἴ με γυνὴ βάλοι ἢ πάῖς ἄφρων·
nicht kümmere, als wenn mich Frau würfe oder Kind töriches.
not care, as if me woman might throw or child foolish.

[390] κωφὸν γὰρ βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος οὔτιδα νοῦ.
stummes blintz denn Geschoss eines Mannes kraftlosen without valor nichtsnutzigen. worthless.
blunt for missile of a man without valor worthless.

[391] ἢ τ' ἄλλως ὑπ' ἐμεῖο, καὶ εἴ κ' ὀλίγον περ ἐπάυρη,
wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar erlangest,
indeed and otherwise under by me, and if little even you may get,

[392] ὁξὺ βέλος πέλεται, καὶ ἀκήριον αἷψα τίθησι.
scharfes sharp Geschoss ist beschaffen, becomes, und unschädlich lifeless sogleich macht.
sharp missile becomes, and lifeless quickly makes.

[393] τοῦ δὲ γυναικὸς μέν τ' ἀμφίδρυφοι εἰσὶ παρειαί,
dessen aber der Frau of wife zwar indeed und tränennass stained sind are Wangen, cheeks,
of him but wife of indeed and nass stained are cheeks,

[394] παῖδες δ' ὄρφανοι κοί· δὲ δέ θ' αἵματι γαῖαν ἐρεύθων
Kinder children aber verwaiste: der aber he but mit Blut with blood Erde earth rötend reddening
children but orphans: der but he but with blood earth reddening

[395] πύθεται, οἰωνοὶ δὲ περὶ πλέες ἡὲ γυναῖκες.
verwest, is rotting, Aas vögel birds of prey aber rings um around voll full oder or Frauen. women.
is rotting, birds of prey but around full or women.

[396] ὡς φάτο, τοῦ δὲ Ὅδυσεὺς δουρικλυτὸς ἔγγυθεν ἔλθων
so sprach, dessen aber Odysseus speer berühmt spear famed von nahe from near gekommen seiend having come
thus was speaking, but Odysseus famous spear from near come

[397] ἔστη πρόσθ' δὲ δ' ὅπισθε καθεζόμενος βέλος ὥκυ
stellte sich vorne before der aber hinten behind sich niedersetzend sitting Geschoss missile schnelles swift
stood before but behind sitting

[398] ἐκ ποδὸς ἔλκ', ὀδύνη δὲ διὰ χρόδος ἥλθ' ἀλεγεινή.
aus dem Fuß zog heraus, was drawing, Schmerz pain aber durch die Haut of skin kam came weh tuender grievous.
out of foot was drawing, pain but through skin came grievous.

[399] ἐς δίφρον δὲ ἀνόρουσε, καὶ ἡνιόχῳ ἐπέτελλε
in Wagen sitz leapt up, und dem Lenker to chariooteer befahl was ordering
into chariot but leapt up, to chariooteer was ordering

[400] νησὶν ἔπι γλαφυρῆσιν ἐλαυνέμεν ἤχθετο γὰρ κῆρ.
zu den Schiffen auf hohl gefügten zu fahren war verdrossen denn Herz
to ships upon hollow to drive vexed for heart.

[401] οἰώθη δὲ Ὅδυσεὺς δουρὶ κλυτός, οὐδέ τις αὐτῷ
blieb allein aber Odysseus mit dem Speer berühmter famed, und nicht jemand ihm with him
was left alone but with spear was famed, nor anyone with him

[402] Ἀργείων παρέμεινεν, ἐπεὶ φόβος ἔλλαβε πάντας.
der Argiver of Argives blieb bei, remained beside, da since Furcht fear ergrieff seized alle all.
der Argiver of Argives blieb bei, remained beside, da since fear seized all.

[403] ὀχθήσας δὲ ἄρα εἶπε πρὸς ὅν μεγαλήτορα θυμόν·
verdrießlich geworden seiend having grieved aber ja sprach said zu to seinen his own groß sinnigen great hearted Sinn spirit.
having grieved but then said to to his own great hearted Sinn spirit.

- [404] ὦ μοι ἐγὼ τί πάθω μέγα μὲν κακὸν αἴ κε φέβωμαι
weh mir ich was werde erleiden großes zwar indeed Übel falls if wohl would fliehe I flee
oh to me I what may suffer great indeed evil if would flee
- [405] πληθὺν ταρβήσας τὸ δὲ βόγιον αἴ κεν ἀλώω
Menge gefürchtet habend having feared das aber but kälter colder wenn if wohl ever ich gefangen werde I be taken
crowd afraid having feared the but colder if ever I be taken
- [406] μοῦνος· τοὺς δ' ἄλλους Δαναοὺς ἔφοβησε Κρονίων.
allein· die aber but anderen other Danaer Danaans erschreckte frightened Kronide. Cronion.
alone· the but other Danaans frightened Kronide. Cronion.
- [407] ἀλλὰ τί γέ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός
sondern was denn mir diese Dinge lieb redete reasoned Sinn spirit
but why indeed to me these things dear reasoned Sinn spirit
- [408] οἶδα γὰρ ὅτι ταὶ κακοὶ μὲν ἀποίχονται πολέμοι,
ich weiß denn dass die Schlechten entfernen sich des Krieges, of war,
I know for that base indeed go away of war,
- [409] ὃς δέ κ' ἀριστεύῃσι μάχῃ ἔντι τὸν δὲ μάλα χρεῶ
wer aber wohl zeichnet sich aus im Kampf drin den aber sehr Not
who but ever should excel in battle in him but very need
zeichnet sich aus im Kampf in him but very need
- [410] ἔσταμενα κρατερῶς, ἢ τ' ἔβλητ' ἢ τ' ἔβαλ'
zu stehen stark, entweder ja wurde getroffen oder ja traf
to stand strongly, either and also was struck or and also struck
to stand strongly, either and also struck another.
- [411] εἴος δὲ ταῦθ' ὥριμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
während er dieses überlegte in down und in down Sinn, spirit,
while he these things pondered in down and in down Sinn, spirit,
- [412] τόφρα δ' ἐπὶ τρώων στίχες ἤλυθον ἀσπιστάων,
so lange aber gegen der Troer Reihen kamen
meanwhile but upon of Trojans ranks came
meanwhile but upon of Trojans ranks
- [413] ἔλσαν δ' ἐν μέσοισι, μετὰ σφίσι
trieben aber in mitten, mit ihnen selbst Leid bane setzend.
went but in midst, among them selves Leid bane placing.
- [414] ὡς δέ ὅτε κάπριον ἀμφὶ κύνες θαλεὶς ποὶ τ' αἱζηοί
wie aber wenn Eber boar um Hunde dogs kräftige stout und also Männer young men
as but when boar around dogs stout and also young men
- [415] σεύων ταῖ, δέ δέ τ' εἴσι βαθείης ἐκ ξυλόχοιο
sich los stürzen, der aber auch geht tiefen aus Holz Dickichts
rush at, who but and also goes of deep out of wood thicket
- [416] θήγων λευκὸν ὁ δόντα μετὰ γναμπιτῆσι γένυσσιν,
schärfend weißen Zahn tooth zwischen among gekrümmten curved Kinnbacken,
sharpening white tooth among curved jaws,
- [417] ἀμφὶ δέ τ' ἀέσονται, ὑπὸ δέ τε κόμπος ὁ δόντων
rings um aber auch springen umher, unter aber auch Getöse clatter der Zähne of teeth
around but and also dart, under but and also clatter of teeth
- [418] γίγνεται, οἵ δέ μένουσιν ἄφαρ δεινόν τε περ ἐόντα,
entsteht, arisest, die aber verweilen remain sofort straightway schrecklich terrible ja even seiend, being,

- [419] ὥς ἦτα τότε' ἀμφὶ Ὀδυσσεῖ Διὺς φίλον ἐσσεύοντο
so ja damals um Odysseus dem Zeus lieb dear eilten were rushing
- [420] Τρῶες· ὁ δὲ πρῶτον μὲν ἀμύμονα Δηϊόπιτν
Trojans· he der aber zuerst zwar untadeligen blameless Deiopites Deiopites
- [421] οὕτασεν ὄμονον περθεν ἐπάλμενος ὀξεῖ δουρί,
verwundete Schulter von oben aufs springend having leapt upon scharfen with sharp Speer, spear,
- [422] αὐτὰρ ἔπειτα Θόωνα καὶ Ἔννομον ἐξενάριξε.
aber danach Thoön und Ennomos entwaffnete. stripped.
- [423] Χερσιδάμα μαντα δ' ἔπειτα καθ'
Chersidamas aber but dann von down from Pferden horses aufsprungend having darted
- [424] δουρὶ κατὰ πρότι μησιν ὑπ' ἀσπίδος ὄμφαλο ἐσσῆς
mit Speer durch Einschnitt rim edge unter des Schildes buckel bewehrten bossed
- [425] νύξεν· δέ δέ ἐν κονίησι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῷ.
stach· der aber in den Stäuben gefallen seiend nahm Erde mit der Faust.
- [426] τοὺς μὲν ἔχασσ', δέ δέ ἄρ' Ἰππασίδην χάροπ' οὕτασε δουρὶ
die zwar ließ, der aber then Hippasiden of Hippasus Charop Charops verwundete wounded mit Speer with spear
- [427] αὐτοκα σίγνη τον εὐηφενέος Σώκοιο.
leib eigenen Bruder des Euphenes well speared des Sokos. of Socus.
- [428] τῷ δέ ἐπαλεξήσων Σώκος κίεν ισόθεος φῶς,
dem aber zu verteidigen Sokos Socus ging went götter gleich equal to god Mann, man,
- [429] στῆ δέ μάλιστας ἐγγὺς ἵλων καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν
stellte sich aber sehr nah gehend going und ihm zu toward Wort word sprach spoke
- [430] ὡς Ὀδυσσεῦ πολλῷ αἰνετός δόλων ἄτε ἡδὲ πόνοιο
Odysseus viel gerühmter der Listen of wiles un satt an und Mühe of toil
- [431] σήμερον ἡ δοιαῖσιν ἐπεύξεαι Ἰππασίδησι
heute entweder beiden rühmst dich you will boast den Hippasiden to Hippasus sons
- [432] τοιώδες ἄνδρες κατακτεύνας καὶ τεύχες ἀπούρας,
solcher such zwei Männer erschlagen habend having killed und Waffen arms weg genommen habend, having taken away,
- [433] ἢ κεν ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπεῖς ἀπὸ θυμὸν ὃ λέσσης.
oder wohl meinem unter Speer spear geschlagen worden seiend weg from Sinn spirit du verderbest. you may destroy.

- [434] ὥς εἰ πών οὕτησε κατ' ἀσπίδα πάντοσ' ἐίσην.
so gesagt habend verwundete durch allseits gleich.
thus having said wounded down against Schild on all sides even.
- [435] διὰ μὲν ἀσπίδος ἤλθε φαεινῆς ὅβριμον ἔγχος,
durch zwar des Schildes kam leuchtenden gewaltiges Speer,
through indeed of shield went shining mighty spear,
- [436] καὶ διὰ θώρηκος πολυδαιδάλου ἡρήρειστο,
und durch des Panzers viel kunstvollen hatte sich festgesetzt,
and through of cuirass many wrought was checked,
- [437] πάντα δ' ἀπὸ πλευρῶν χρόα ἔργαθεν, οὐδ' ἔτ' ἔασε
alles aber von den Seiten Haut von außen, und nicht mehr ließ zu
all but from sides skin from without, nor yet allowed
- [438] Παλλὰς Ἀθηνᾶ ημιχθήμεναι ἔγκαστο φωτός.
Pallas Athena vermengt zu werden in die Eingeweide des Mannes.
Pallas Athena to be mingled within of man.
- [439] γνῶ δ' ὄδυσεὺς ὃ οἱ οὐ τι τέ λος κατακαίριον ἤλθεν,
erkannte aber Odysseus dass ihm nicht etwas Ziel passendes kam,
knew but Odysseus that for him not at all end timely had come,
- [440] ἀψ δ' ἀναχωρήσας Σῶκον πρὸς μῦθον ἔειπεν.
wieder aber zurück gewichen seiend Sokos zu toward Wort sprach.
back but having withdrawn Socus toward word spoke.
- [441] ἦ δεῖλ' ἦ μάλα δή σε κιχάνεται αἴπὺς ὁ λεθρος.
ach Elender wahrlich sehr ja dich erreicht jäh sheer Untergang.
ah wretch indeed very now you overtakes sheer destruction.
- [442] ἦτοι μέν δ' ἔμ' ἔπι παυσας ἔπι τρώεσσι μάχεσθαι.
fürwahr zwar ja mich hieltest ab bei auf den Trojans zu kämpfen.
truly indeed then me you stopped upon Trojans to fight.
- [443] σοὶ δ' ἔγὼ ἐνθάδε φημὶ φόνον καὶ κῆρα μέλαιναν
dir aber ich hier sage ich Mord slaughter und Verderben schwarztes
to you but I here I say slaughter doom and doom black
- [444] ἡματι τῷδ' ἔσσεσθαι, ἐμῷ δ' ὑπὸ δουρὶ δαιμέντα
am Tage dieses zu sein, zu be, meinem by my aber unter dem Speer
on day this to be, by my but under spear bezwungen worden seiend
having been subdued
- [445] εὔχος ἐμοὶ δῶσειν, ψυχὴν δ' Ἄϊδι κλυτοπώλω.
Ruhm mir geben zu, Seele soul aber dem Hades ross berühmten.
glory to me to give, soul but to Hades famous for steeds.
- [446] ἦ, καὶ δομὲν φύγαδ' αὖτις ὑποστρέψας ἐβεβήκει,
so, und der zwar in Flucht wieder umgekehrt habend war gegangen,
so, and he indeed fugitive again having turned back had gone,
- [447] τῷ δὲ μεταστρεφθέντι μεταφρένῳ ἐν δόρυ πηξεν
dem aber umgewandt wordenen im Rücken mit in dem Speer stieß ein
him but having turned about in back in spear fixed
- [448] ὕμαω μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἐλασσε,
der Schultern zwischen, hindurch aber durch die Brüste trieb hindurch,
of shoulders drin, through breasts drove,

[449]	δούπηγεν	δὲ	πεσών·	ὅ	δέ	ἐπεύξατο	δῖος	Ὄδυσσεύς·
	krachte	aber	gefallen seiend·	der	aber	rühmte sich	göttlicher	Odysseus·
	thundered	but	having fallen·	he	but	prayed	brilliant	Odysseus·
[450]	ὦ	Σῶκος'	Ιππάσου	μίε	δα	ἴφρονος	Ιπποδάμοιο	
	o Sokhos	des Hippasos	Sohn	son	kampf	verständigen	Ross bändigers	
	Sucus	of Hippasus			battle	minded	horse taming	
[451]	φθῆ	σε	τέλος	θανάτοι	κλήμενον,	οὐδ'	ὑπάλυξας.	
	zuvor kam	dich	Ende	des Todes	erreicht habend,	und nicht	entkamst.	
	outstripped	you	end	of death	having met,	nor	escaped.	
[452]	ἄ	δείλ'	οὐ	μὲν	σοί	γε	πατὴρ	καὶ
	ach	Elender	nicht	zwar	dir	doch	Vater	und
	ah	wretch	not	indeed	for you	at least	father	and
							herrliche	
							august	
							Mutter	
							mother	
[453]	ὅσσε	καθαιρίσουσι	θανάτῳ	νόντι	περ,	ἀλλ'	οἱ	ωνοὶ
	Augen	werden reinigen	gestorben	seiendem	zwar,	aber	birds of prey	
	eyes	will cleanse		to the dead	even,	but		
[454]	ἄμνισταὶ	έρυουσι,	περὶ	πτερὰ	πυκνὰ	βαλόντες.		
	fleisch fressende	schleppen,	will snatch,	über	dichte	geworfen habend.		
	flesh eating			Flügel	thick			
[455]	αὐτὰρ	ἔμ',	εἰ	κε	θάνω,	κτεριοῦσί	γε	δῖοι Ἀχαιοί.
	aber	mech,	me,	if	wohl	I sterbe,	doch	edle noble Achaier.
	but				ever	werden bestatten	indeed	Achaians.
						will bury		
[456]	ὣς	εἰ πῶν	Σώκοιο	δαίφρονος	ὅβριμον	ἔγχος		
	so thus	gesagt habend	des Sokos	kampf verständigen	gewaltigen	Speer		
		having said	of Sucus	battle minded	mighty	spear		
[457]	ἔξω	τε	χροὸς	ἔλκε	καὶ	ἀσπίδος	όμφαλο	έσσος.
	hinaus	und	der Haut	he drew	und	des Schildes	buckel	bewehrten-
	out	and also	from skin		and	of shield	bossed	bossed:
[458]	αἷμα	δέ	οἱ	σπασθέντος	ἀνέσσυτο,	κῆδε	δέ	θυμόν.
	Blut	aber	ihm	des Heraus gezogenen	stürzte empor,	kränkte	aber	Sinn.
	blood	but	for him	of having been drawn	gushed up,	grief	but	took spirit.
[459]	Τρῶες	δέ	μεγάθυμοι	ὅπως	ἴδον	ἀἷμ' Ὁδυσσος		
	Troer	aber	groß mütige	als	sahen	Blut blood	des Odysseus	
	Trojans	but	great souled	when	saw			
[460]	κεκλόμενοι	καθ'	ὅμιλον	ἐπ'	αὐτῷ	πάντες	ἔβησαν.	
	zurufend	durch	Haufen	auf	ihn	alle	gingen.	
	calling aloud	down through	throng	against	him	all	went.	
[461]	αὐτὰρ	ὅ	γ'	ἔξοπίσω	ἀνεχάζετο,	αὖς	δ'	ἐταίρους.
	aber	der	ja	zurück	wich zurück,	rief	aber	Gefährten.
	but		indeed	backward	was retreating,	shouted	but	companions.
[462]	τρὶς	μὲν	ἔπειτ'	ἥψεν	ὅσον	κεφαλῇ	χάδε	φωτός,
	dreimal	zwar	darauf	schrie	so weit wie	Haupt head	hierher	des Mannes,
	thrice	indeed	then	cried out	as far as		here	of man,
[463]	τρὶς	δ'	ἄκεν	ιάχοντος	ἄρηι	φίλος	Μενέλαος.	
	dreimal	aber	hörte	schreienden	dem Ares	lieb dear	Menelaos.	
	thrice	but	heard	shouting	to Ares			

[479] ὄμοφάγοι μιν θῶες ἐν οὐρεσι δαρδάπτουσιν
roh Fleisch fressende ihn Wölfe in Bergen zer reißen
raw eating him wolves in mountains tear to pieces

[480] ἐν νέμεῃ σκιεὶ ρῷ· ἐπί τε λίν δηγαγε δαίμων
in der Weide schattigen shady· auf upon auch den Löwen führte led Gottheit daimon

[481] σίντην· θῶες μέν τε διέτρεσαν, αὐτὰρ δέ δάπτει·
Hunger- hunger- Wölfe zwar indeed and lieben davon, fled in terror, aber but der he frisst- devours-

[482] ὡς ἦτα τότ' ἀμφ' Ὅδυσσος σῆα δαίψφρονα ποικιλομήτην
so ja damals um Odysseus Odysseus Kampf verständigen war minded viel planenden of many wiles

[483] Τρῶες ἔπον πολλοί τε καὶ ἄλκιμοι, αὐτὰρ ὅ γ' ἥρως
Troer Trojans were following viele many und auch and also tapfere, valiant, aber but der he at least ja Held hero

[484] ἀσσων ὥ ἔγχει ἀμύνετο υηλεὲς ἥμαρ.
los stürmend mit welchem with his Speer spear wehrte sich was defending himself unbarmherzigen pitiless Tag. day.

[485] Αἴας δ' ἐγγύθεν ἥλθε φέρων σάκος ἥντε πύργον,
Ajax aber nahe kam tragend Schild shield wie just as Turm, tower,

[486] στῆ δὲ παρέξ· Τρῶες δὲ διέτρεσαν ἄλλυδις
stellte sich aber seitwärts· Troer Trojans aber liefen davon verschieden hin ein anderer. another.

[487] ἡτοι τὸν Μενέλαος ἄρηιος ἔξαγ' ὁ μίλου
zwar den Menelaos kriegerischer führte heraus aus Haufen him warlike bearing shield led out of throng

[488] χειρὸς ἔχων, εἰος θεράπων σχεδὸν ἥλασεν ἵππους.
an der Hand of hand haltend, having held, bis until Diener attendant nahe near trieb drove Pferde. horses.

[489] Αἴας δὲ Τρώεσσιν ἐπάλμενος εῖλε Δόρυκλον
Ajax aber unter den Troern to Trojans auf gesprungen seiend fällte slew Doryklos Doryclus

[490] Πριάμηδην νόθον υἱόν, επειτα δὲ Πάνδοκον οὔτα,
Priamiden son of Priam unehelichen Sohn, danach aber then Pandokos Pandocus verwundete, wounded,

[491] οὔτα δὲ Λύσαν δρονκαῖ Πύρασον ἥδε Πυλάρτην.
verwundete aber Lysandros und Pyrasos Fluss Pyrasus und Pylartes. wounded but Lysanders and river plain aber hinab geht goes down

[492] ὡς δ' ὅποτε πλήθων ποταμὸς πεδίον δὲ κάτεισι
wie aber wenn whenever voll strömend being full Fluss river Ebene plain aber hinab geht goes down

[493] χειμάρρους κατ' ὕρεσφιν ὀπαζόμενος Διὸς ὅμβρῳ,
winter strömend winter flowing hinab down auf Bergen in the mountains begleitet seiend being attended von Zeus of Zeus Regen, by rain,

- [494] πολλὰς δὲ δρῦς ἀζαλέας, πολλὰς δέ τε πεύκας
viele aber Eichen dürr, viele aber auch Föhren
many but oaks parched, many but and pines
- [495] ἐσφέρεται, πολλὸν δέ τ' ἀφυσαγέτὸν εἰς ἄλα βάλλει,
trägt herab, viel aber auch auf gewühltes in into Meer wirft,
is carried, much but and foamy into sea throws,
- [496] ὡς ἔφεπε κλονέων πεδίον τότε φαίδιμος Αἴας,
so verfolgte auf scheuchend Ebene damals glänzender Ajax,
so was smiting driving in rout plain then glorious Alias,
- [497] δαίζων τίπους τε καὶ ἀνέρας· οὐδέ πω Ἔκτωρ
mordend Pferde und auch Männer- und nicht noch πω Hector
cleaving horses and men· men· nor yet Hector
vernahm, da ja des Kampfes auf links kämpfte
was aware, since then of battle upon left was fighting
des ganzen of all
- [498] πεύθετ', ἐπεί ρά μάχης ἐπ' ἀριστερὰ μάρνατο πάσος
Ufer an pota moio Skamandros, τῇ ρά μάλιστα
beside des Flusses of Scamander, wo ja am meisten
banks horses then most
- [499] ὅχθας πὰρ ποτα μοῖο Σκαμανδρου, τῇ ρά μάλιστα
der Männer fielen Köpfe, Geschrei
of men was falling heads, shout
der Männer of men was falling Köpfe, Geschrei
of men was falling heads, shout
- [500] ἀνδρῶν πῦτε κάρηνα, βοή δ' ἄσβεστος ὁρώει
der Männer fielen Köpfe, Geschrei
of men was falling heads, shout
der Männer fielen Köpfe, Geschrei
of men was falling heads, shout
- [501] Νέστορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀργίου Ἰδομενεὺς νῆα
Nestor auch um großen und kriegerischen Idomeneus.
Nestor and around great and warlike Idomeneus.
- [502] Ἔκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν ὄμιλει μέρμερα ῥέζων
Hector zwar mit among diesen these ging umher schlimme tuend
indeed among these mingling baneful doing
- [503] ἔγχει θ' ἵπποσύνῃ τε, νέων δ' ἀλάπαξ φάλαγγας·
mit Speer auch mit Reiterei der Jünglinge
with a spear and with horsemanship of young men aber verwüstete Reihen-
Reihen- battalions-
- [504] οὐδ' ἂν πω χάζοντο κελεύθου δῖοι Αχαιοὶ
und nicht wohl noch yet wichen des Weges edle noble Achaier
nor indeed yet were giving way of path noble Achaean
- [505] εἰ μὴ Αλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡγυκόμοι
wenn nicht if not Alexandros der Helene Gatte husband
not if not Alexandros of Helen husband fair haired
- [506] παῦσεν ἀριστεύοντα Μαχάονα ποιμένα λαῶν,
hielt an aus zeichnend seienden Machaon Hirten der Leute,
stopped excelling excellency shepherd of peoples,
- [507] ιῷ τριγλάχινι βαλὼν κατὰ δεξιὸν ὕμον.
mit Pfeil drei zackigen geworfen habend gegen rechten Schulter.
with an arrow three barbed having thrown down right shoulder.
- [508] τῷ ρά περίδεισαν μένεσα πνείοντες Αχαιοὶ
dem ja erschraken battle spirits atmend breathing Achaier
for him then were greatly afraid spirits breathing Achaean

- [509] μή πάως μιν πολέμοιο μετακλινθέντος ἔλοιεν.
dass nicht irgendwie ihn des Krieges gewendet worden seienden sie nähmen.
lest in any way him of war having been turned having been turned they might take.
- [510] αὐτίκα δ' Ἰδομενεὺς προσεφώνεε Νέστορα δῖον·
sofort aber Idomeneus sprach an Nestor göttlichen·
straightway but Idomeneus was addressing Nestor divine·
- [511] ὦ Νέστορ Νηλεύδη μέγα κῦδος Ἀχαιῶν
O Nestor Nestor Neleus son großer Ruhm glory der Achaier of Achaeans
- [512] ἄγρει σῶν ὁξέων ἐπιβήσεο, πὰρ δὲ Μαχάων
nimm deiner Wagens besteige du, zu beside aber but Machaon
take of your chariot you will mount, zu beside aber but Machaon Machaon
- [513] βαινέτω, ἐξ νῆσις δέ τάχιστ' ἔχε μάνυχας ἵππους·
soll gehen, zu den Schiffen aber am schnellsten führe ein hufige Pferde-
let him go, into ships but most swiftly hold single hooved horses·
- [514] ἡτρὸς γὰρ ἀνὴρ πολλῶν ἀντάξιος ἄλλων
Arzt denn Mann vieler gleich wert as much anderer
physician for man of many worth as much of others
- [515] ιόύς τ' ἐκτάμνειν ἐπί τ' ἡπια φάρμακα πάσσειν.
Pfeile auch heraus schneiden auf auch milde Mittel streuen auf.
arrows and to cut out upon and gentle drugs to sprinkle.
- [516] ὥς ἔφατ', οὐδέ' ἀπίθησε Γερίνιος ιππότα Νέστωρ.
so sprach er, thus was speaking, und nicht nor ungehorschte Gerenian Pferde lenker
thus was speaking, thus was speaking, und nicht nor disobeyed Gerenian horseman Nestor.
- [517] αὐτίκα δ' ὅντις ὁξέων ἐπεβήσετο, πὰρ δὲ Μαχάων
sofort aber seiner Wagens bestieg, zu beside aber but Machaon
at once but of his own chariot mounted, zu beside aber but Machaon Machaon
- [518] βαῖν' Ἀσκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος ἡτρος·
ging went des Asklepius Sohn tadellosen Arztes-
went des Asklepius son of blameless healer·
- [519] μάστιξεν δ' ἵππους, τὼ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην
peitschte aber Pferde, die beiden the two aber nicht not unwillige flogen
whipped but horses, the two aber nicht not unwilling flew
- [520] νῆσις ἔπι γλαφυράς τῇ γὰρ φίλον ἐπλετο θυμῷ.
Schiffe auf hohl gefügte hollow- to there denn lieb dear war geworden was becoming dem Sinn.
to ships toward hollow- to there denn lieb dear was becoming to heart.
- [521] Κεβριόντης δέ Τρώας ὁρινομένους ἐνόησεν
Kebriones aber Troer auf gestachelte seiende merkte noticed
Cebriones but Trojans being stirred noticed
- [522] Ἐκτόρι παρβεβάως, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν.
dem Hektor daneben gestanden habend, und ihm zu dem Wort sprach.
for Hector having stood beside, and him toward word spoke·
- [523] Ἐκτόρινοι μὲν ἐνθάδ' ὁμιλέομεν Δαναοῖσιν
Hektor Hector wir beide zwar hier verkehren mit den Danaern with Danaans

[524] ἐσχατιῇ πολέμῳ δυσηχέος· οἱ δὲ δὴ ἄλλοι
am Rand des Krieges laut tönenden· die aber ja anderen
at the edge of war loud sounding who but indeed others

[525] Τρῶες ὁρίνονται ἐπιμίξις ἵπποι τε καὶ αὐτοί.
Trojans sind in Aufruhr gemischt Pferde und auch sie selbst.
Trojans are stirred mixed together horses and also themselves.

[526] Αἴας δὲ κλονέει Τελαμώνιος· εὖ δέ μιν ἔγνων·
Aias aber erschüttert Telamonisch- gut aber ihn erkannte ich.
Ajax but drives in rout Telamanian- well but him I knew.

[527] εύρὺ γὰρ ἀμφ' ὕμισιν ἔχει σάκος· ἀλλὰ καὶ ήμεῖς
weit denn um Schultern hält Schild- sondern und wir we
broad for around shoulders has shield- but also we we

[528] κεῖσθε πόνους τε καὶ ἄρματα θύνομεν, ἐνθα μάλιστα
dorthin Pferde und auch Wagen lenken wir, dort am meisten
thither horses and also chariot we direct, there most

[529] ἵπποι εἰς πεζοί τε καὶ κῆνες ἔριδα προβάλλοντες
Reiter Fuß kämpfer und and Streit vor werfend habend
horsemen foot men and and strife having thrown forward

[530] ἀλλήλους ὀλέκουσι, βοή δ' ἀσβεστος ὅρωρεν.
einander töten, they destroy, Geschrei aber unlösbar ist ausgebrochen.
one another they destroy shout but unquenchable has arisen.

[531] ὡς ἄρα φωνήσας ἥμασεν καλλίτριχας ἵππους
so ja gerufen habend having spoken geißelte whipped schön mähnige fair maned
so then spoken then whipped then fair maned horses

[532] μάστιγι λιγυρῇ τοὶ δὲ πληγῆς ἀλιοντες
mit Peitsche hell tönender- die aber des Schlags hörend
with whip shrill- those but stroke hearing

[533] ρίμφερον θοὸν ἄρμα μετὰ Τρῶας καὶ Αχαιοὶ^ν
rasch trugen schnell- Wagen mittnen unter Trojans und Achaeans
swiftly were bearing swift chariot among and Achaeans

[534] στείβοντες νέκυας τε καὶ ἀσπίδας· αἵματι δ' ἄξων
zer treten seiend Tote und auch Schilde- mit Blut aber Achse
treading corpses and shields- with blood but axle

[535] νέρθεν ἄπας πεπάλακτο καὶ ἄντυγες αἷμα περὶ δίφρον,
unten ganz war bespritzt und Ränder die um Wagen sitz,
beneath all had been spattered and rims which around chariot board,

[536] ἄς ἄρ' ἄφ' ἵππειων ὁ πλέων ῥάθα μιγγες ἔβαλλον
die ja von pferdischen Rüstungen Tröpfchen trafen
which then from gear in drops were splashing

[537] αἴ τ' ἄπ' ἐπισσώτρων δὲ ἵετο δύναται ὄμιλον
welche auch von Seiten bretteln. der aber zu tauchen Haufen
which and from chariot rails. he was eager to enter throng

[538] ἀνδρόμεδον ὥξεια τε μετάλμενος ἐν δὲ κυδούμδον
männlichen zu zerreißen und wagend- in aber Kriegs lärm
manly to break and daring- in but din

- [539] ἦκε καὶ κὸν Δαναοῖσι, μίνυνθα δὲ χάζετο δουρός.
sandte Übel harm den Danaern, kurz for a little aber but wlich er zurück was withdrawing des Speeres of spear.
- [540] αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων ἐπει πωλεῖ το στίχας ἀνδρῶν
aber er he of the anderen others ging umher was going about Reihen ranks der Männer of men
- [541] ἔγχεί τ' ἄσπι τε μεγάλοισι τε χερμαδίοισιν,
mit Speer und mit Schwert und und großen with great und and Hand steinen, hand stones,
- [542] Αἴαν τος δ' ἀλέ εινε μάχην Τελαμωνιά δαο.
des Aias aber but mied Kampf battle des Telamon Sohnes.
- [543] Ζεὺς δὲ πατὴρ Αἴανθ' ὑψίγυρος ἐν φόβον ὥρσε·
Zeus aber but Vater father Aias Ajax hoch jochiger high throned in into Furcht fear trieb roused.
- [544] στῆ δὲ ταφών, ὅπιθεν δὲ σάκος βάλεν ἐπταβόειον,
stand aber bestürzt, from behind aber but Schild shield threw sieben rindiges, seven ox hide,
- [545] τρέσσε δὲ παπτήνας ἐφ' ὁμίλου θηρὶ ἐοικώς
erschrak aber spähend auf upon Haufen of throng einem Tier gleich geworden resembling
- [546] ἐντροπαλιζόμενος ὀλίγον γόνυ γονὺνδος ἀμεβών.
sich umwendend turning about wenig a little Knie knee des Hanges of slope wechselnd crossing.
- [547] ὡς δ' αἴθωνα λέοντα βοῦν ἀπὸ μεσσαύλοιο
wie aber feurigen Löwen lion der Rinder of cattle von from Mitte hofes of middle fold
- [548] ἐσσεύαντο κύνες τε καὶ ἀνέρες ἀγροιῶται,
stürzten sich Hunde dogs und auch and also Männer men Feld leute, country dwellers,
- [549] οἵ τέ μνιούσας βοῦν ἐκ πῖαρ ἐλέσθαι
die auch ihn nicht lassen allow der Rinder of cattle aus out of Fett fat zu nehmen to take
- [550] πάννυχοι ἐγρήσσοντες δὲ δὲ κρειῶν ἐρατίζων
die ganze Nacht wachend being awake der aber he but an Fleisch of meats sich erfreuend delighting
- [551] ιθύει, ἀλλ' οὐ τι πρήσσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες
eilt geradeaus, rushes straight, aber nicht etwas at all bewirkt accomplisht dicht frequent denn for Wurf spieße javelins
- [552] ἀντίον ἀσσουσι θρασειάων ἀπὸ χειρῶν
entgegen against schnellen dart der kühnen of bold von from Händen hands
- [553] καιόμεναί τε δε ταί, τάς τε τρεῖς ἐσσύμενός περ·
brennend burning und and Bande, brands, die which auch and scheut he fears eilig seiend eager zwar even.

- [554] ἡῶ θεν δ' ἀπὸ νόσφιν ἔβη τετιηότι θυμῷ·
bei Morgen aber von abseits ging betrübtem Sinn.
at dawn but from apart went sorrowing with heart.
- [555] ὥς Αἴας τότ' ἀπὸ Τρώων τετιηόνος ἦτορ
so Ajax damals von Trojans betrübt seiend Herz
so Ajaks then from of Trojans grieved heart
- [556] ἤε πόλλα' ἀέκων· περὶ γὰρ δίε
ging was going sehr much ungern unwilling um around denn for fürchtete er fear was
der Achaier. of Achaeans.
- [557] ὥς δ' ὅτ' ὄνος παρ' ἄρουραν λών ἐβιήσατο παῖδας
wie aber wenn Esel ass an beside Acker ploughland gehend going drängte sich durch forced himself Knaben boys
as but when ass at beside ploughland going forced himself through forced himself boys
- [558] νωθής, ὥ δὴ πολλὰ περὶ ῥόπαλ' ἀμφὶς ἐάγη,
träge, sluggish, to whom indeed viele many um around Keulen clubs beiderseits apart brechen sich, are broken,
- [559] κείρει τ' εἰσελθών βαθὺ λήιον οἵ δέ τε παιδες
schert auch eingetreten habend tief Ernte-crop die who aber also Knaben boys
cuts and having entered deep crop who but also boys
- [560] τύπτουσιν ῥοπάλοισι· βίη δέ τε νηπίη αὐτῶν.
schlagen strike mit Keulen- Kraft aber auch kindisch childish ihrer- of them.
- [561] σπουδῇ τ' ἔξηλασσαν, ἐπεὶ τ' ἐκορέσσατο φορβῆς·
mit Eifer auch trieben hinaus, drove out, als when and sättigte sich had satisfied der Futterung- of fodder-
- [562] ὥς τότ' ἔπειτ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱὸν
so damals then dann Aias Ajax großen great Telamonischen Sohn son
- [563] Τρῶες ὑπέρθυμοι πολυηγερέες τ' ἐπίκουροι
Troer Trojans hoch mütige overbold viel versammelte much gathered auch and Bundes genossen allies
- [564] νύσσοντες ἔνστοῖσι μέσον σάκος αἰὲν ἔποντο.
stoßend stabbing mit Speeren with spears mittleren middle Schild shield immer always folgten sie.
- [565] Αἴας δ' ἄλλοτε μὲν μνησάσκετο θούριδος ἀλκῆς
Aias Ajax aber einmal zwar erinnerte sich immer stürmischen of fierce Tapferkeit valor
- [566] αὖτις ὑποστρεψθείς, καὶ ἐρητύσασκε φάλαγγας
wieder again zurück gewandt, having turned back, und and hielt an kept checking Reihen ranks
- [567] Τρώων ιπποδάμαυν· ὅτε δὲ τρωπάσκετο φεύγειν.
der Trojer of Trojans Pferde zähmenden horse taming einmal at times aber wandte sich immer would turn zu fliehen. to flee.
- [568] πάντας δὲ προεργεῖ θοάς ἔπιν υῆας ὁ δεύειν,
alle all aber wehrte er vor kept hindering schnelle swift zu onto Schiffe ships zu gehen, to go,

- [569] αὐτὸς δὲ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν θῦνε μεσηγὺ^ν
selbst aber der Troer und der Achaier tobte rashed mittig
himself but of Trojans and of Achaeans between
- [570] ιστάμενος· τὰ δὲ δούρα θρασειάων ἀπὸ χειρῶν
stehend- standing die aber Spears speere der kühnen bold von from Händen hands
- [571] ἄλλα μὲν ἐν σάκεϊ μεγάλω πάγεν ὕρμενα πρόσσω,
andere zwar in in Schild shield großen great wurden fest were fixed getrieben seiend being hurled vorwärts, forward,
- [572] πολλὰ δὲ καὶ μεσηγύ, πάρος χρόα λευκὸν ἐπαυρεῖν,
viele aber auch mittendrin, between, vorher Haut skin weiße white zu erreichen, to reach,
- [573] ἐν γαίῃ ἔσταντο λιλαίομενος χροὸς ἄσαι.
in in Erde earth standen were staying begehring longing des Fleisches of skin zu sättigen. to satie.
- [574] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησ' Εὔαιμονος ἀγλαὸς υἱὸς
den aber als nun merkte noticed des Euaimon of Euaimon strahlender splendid Sohn son
- [575] Εύρυπυλος πικ νοῖσι βιαζόμενον βελέ εσσι,
Eurypylos dichten with thick bedrängt werdening being pressed Geschossen, by missiles,
- [576] στῆρα παρ' αὐτὸν ἦών, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,
stand ja bei ihm gehend, going, und schleuderte mit Speer with spear leuchtendem, bright,
- [577] καὶ βάλε Φαυσιάδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν
und traf Phausias Sohn Pausias son Apisaon Hirten shepherd der Leute of peoples
- [578] ἡπαρ ὑπὸ πραπύδων, εἴθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν.
Leber liver unter under Zwerchfellen, midriffs, sofort straightway aber unter under Knie knees löste loosed.
- [579] Εύρυπυλος δ' ἐπόρουσε καὶ αἴνυτο τεύχε' ἀπ' ὥμων.
Eurypylos aber stürzte vor und nahm weg took Waffen arms von from Schultern. shoulders.
- [580] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδῆς
den aber als nun merkte noticed Alexandros gott ähnlicher godlike
- [581] τεύχε' ἀπαινύμενον Ἀπισάονος, αὐτίκα τόξον
Waffen arms abziehenden stripping off des Apisaon, of Apisaon, sofort at once Bogen bow
- [582] ἔλκετ' ἐπ' Εύρυπυλω, καὶ μιν βάλε μηρὸν ὁϊστῷ
zog gegen against Eurypylos, Eurypylus, und ihn traf Schenkel thigh mit Pfeil
- [583] δεξιόν· ἔκλασθη δὲ δόναξ, ἐβάρυνε δὲ μηρόν.
rechten- right- zerbrach was shivered aber but Rohr, reed, beschwerte made heavy aber but Schenkel. thigh.

- [584] ἀψ δ' ἔτά ρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλε είνων,
wieder aber der Gefährten in into Haufen band wich zurück was withdrawing Tod death meidend, avoiding,
- [585] ἤσεν δὲ διαπρύσυον Δαναοῖσι γε γωνώς.
rief aber durch dringend piercingly den Danaern to Danaans laut redend-having voiced.
- [586] ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
O Freunde dear der Argiver of Argives Führer leaders und and Leitende ruling
- [587] στῆτ' ἔλε λιχθέν τε καὶ ἀ μύνετε νηλεὲς ἥμαρ
steht stand aufgerafft having rallied und and wehrt ab defend unerbittlichen pitiless Tag day
- [588] Αἴανθ', δὲ βελέ εσσο βιάζεται, οὐδέ ε φημι
Aias, Ajax, der who von Geschossen with missiles bedrängt wird, is pressed, und nicht ihn sage ich I say
- [589] φεύξεσθ' ἐκ πολέ μοι δι σηχέος· ἀλλὰ μάλ' ἄντην
fliehen werden aus Krieges of war laut tönen-loud sounding- sondern but sehr very entgegen face to face
- [590] ἵστασθ' ἀμφ' Αἴ αντα μέ γαν Τελαμώνιον οίον.
stellt euch um around Aias Ajax großen great Telamonischen Sohn. son.
- [591] ὡς ἔφατ' Εύρυπο λος βεβλημένος· οἱ δὲ παρ' αὐτὸν
so sprach Eurypylus Eurypylus getroffen seiend-having been struck. die who aber bei beside ihm him
- [592] πλησίοι ἔστησαν σάκε' ὄμοισι κλίναντες
nahe near stellten they stood Schilde shields auf Schultern on shoulders neigend having leaned
- [593] δούρατ' ἀνασχόμενοι τῶν δ' ἀντίος ἔλυθεν Αἴας.
Speere spears empor haltend holding aloft- deren of them aber entgegen opposite kam came Aias. Ajax.
- [594] στῆ δὲ μεταστρεψθείς, ἐπεὶ ἤκετο ἔθνος ἐταίρων.
stand stood aber but umgewandelt, having turned about, als when erreichte came Haufen band der Gefährten of companions.
- [595] ὡς οἱ μὲν μάρναντο δέ μας πυρὸς αἰθομένοι·
so die zwar kämpften were fighting Gestalt in form des Feuers of fire brennenden-blazing-
- [596] Νέστορα δ' ἐκ πολέ μοι φέρον Νηλήιαι ἵπποι
Nestor Nestor aber aus but Krieges of war trugen were bearing nelidische Neleian Pferde horses
- [597] ἵδρωσαι, ἤγνοι δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
schwitzend, sweating, führten they led aber but Machaon Machaon Hirten shepherd der Leute. of peoples.
- [598] τὸν δὲ ἵδων ἐνόησε ποδάρκης δῖος Αχιλλεύς·
den him aber gesehen habend having seen merkte noticed fuß schneller swift footed göttlicher brilliant Achilles-

- [599] ἐστή₁ κει₂ γὰρ₃ ἐπὶ₄ πρυμ₅ νῆ₆ μεγα₇ κήτεϊ₈ νηὶ₉
stande denn auf Heck tief bāuchigem deep hulled Schiff ship
had stood for upon Stern hull tearful.
- [600] εἰσορό₁ων₂ πόνον₃ αἴπουν₄ ἵ₅ωκά₆ τε₇ δακρυό₈ εσσαν.₉
hin schauend looking upon Mühe toil heftige steep Flucht cry und and tränen reiche. tearful.
- [601] αἴψα₁ δ'₂ ἐ₃ταῖρον₄ ἐ₅ὸν₆ Πα₇τροκλῆ₈ απροσέ₉ειπε₁₀
sogleich aber but Gefährten companion seinen his own Patroklos Patroclus redete an addressed
quickly
- [602] φθεγξάμε₁νος₂ παρὰ₃ γηός·₄ δ'₅ δὲ₆ κλισί₇ηθεν₈ ἀ₉κούσας₁₀
laut rufend having spoken bei beside Schiffes of ship Schifff der he aber but vom Zelt hut gehört habend having heard
having spoken
- [603] ἔκμολεν₁ Ἰσος₂ Ἄρη₃,₄ κα₅κοῦ₆ δ'₇ ἄρα₈ οἱ₉ πέλεν₁₀ ἀρχή.₁₁
ging heraus gleich Ares, des Übels of evil aber ja ihm war became Anfang.
went forth equal to Ares, of evil but then to him was became beginning.
- [604] τὸν₁ πρότε₂ρος₃ προσέ₄ειπε₅ Με₆ νοιτίου₇ ἄλκιμος₈ μίος·₉
den him früher earlier sprach an addressed des Menoitiou des Menoetius tapferer valiant Sohn-
him earlier sprach an addressed des Menoitiou des Menoetius tapferer valiant Sohn-
him
- [605] τίπτε₁ με₂ κικλή₃σκεις₄Ἄχι₅λεῦ₆ τί₇ δέ₈ σε₉ χρεώ₁₀ ἐμεῖο₁₁
warum denn mich rufst du Achilleus was aber dich Bedürfnis von mir of me
why me are calling Achilles what but you need of me
- [606] τὸν₁ δ'₂ ἀπα₃μειβόμε₄νος₅προσέ₆φη₇ πόδας₈ ὥκὺς₉ Ἄχιλλεύς·₁₀
den aber him entgegrend answering sprach spoke füße feet schnelle swift Achilles Achilles.
him but him entgegrend answering sprach spoke füße feet schnelle swift Achilles Achilles.
- [607] δῆ₁ Με₂ νοιτία₃ δητῷ₄ ἔμῳ₅ κεχα₆ρισμένε₇ θυμῷ₈
edler divine Menoetiade dem to the meinem my angenehm having been pleasing Sinn spirit
divine Menoetiade dem to the meinem my angenehm having been pleasing Sinn spirit
- [608] νῦν₁ δί₂ω₃ περὶ₄ γούνατ'₅ ἔμᾳ₆ στή₇σεσθαι₈ Ἀχαιοὺς₉
jetzt now meine ich um around Knie knees meine my sich hinstellen werden to stand Achaier Achaeans
now I think around knees my self stand Achaean
- [609] λισσομέ₁νους₂ χρει₃ῶ₄ γὰρ₅ ἵ₆κάνεται₇ οὐκέτ₈ ἀ₉νεκτός.₁₀
bittend- begging- Bedürfnis need denn for kommt an comes nicht mehr no longer erträglich. bearable.
begging- need for comes not longer bearable.
- [610] ἀλλ'₁ ἦθι₂ νῦν₃ Πά₄τροκλε₅ Δι₆ φίλε₇ Νέστορ₈ ἔρειο₉
sondern but geh jetzt Patroklos Patroclus dem Zeus to Zeus lieber dear Nestor Nestor frage ask
but go now Patroklos Patroclus to Zeus dear Nestor Nestor ask
- [611] ὅν₁ τινα₂ τοῦτον₃ ἄγει₄ βε₅ βλημένον₆ ἐκ₇ πολέ₈ μοι·₉
welchen irgendeinen diesen führt getroffen having been struck aus out of des Krieges- war.
whom someone this brings gotten struck from out of war.
- [612] ἡτοι₁ μὲν₂ τά₃ γ'₄ ὅπισθε₅ Μα₆χάονι₇ πάντα₈ ἔοικε₉
wahrlich indeed zwar diese at least hinten from behind dem Machaon to Machaon alles all gleicht seem
indeed indeed the things but not sah ich did see Augen eyes des Mannes- man.
- [613] τῷ₁ Ἀσ₂κληπιά₃ δη₄ ἀτάρ₅ οὐκ₆ γδον₇ ὅμματα₈ φωτός₉
dem to the Asklepiaden, Asclepiad, aber but nicht not sah ich did see Augen eyes des Mannes- man.

- [614] ἵπποι γάρ με παρήξαν πρόσσω μεμαυῖαι.
Pferde denn mich trieben vorüber sped past vorwärts forward begehrende.
horses for me over having been eager.
- [615] ὥς φάτο, Πάτρο κλος δὲ φίλω ἐπε πείθεθ' ἐταίρω,
so sprach er, Patroklos aber but dem lieben to dear gehorchte was obeying Gefährten, companion,
- [616] βῆ δὲ θέειν παρά τε κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν.
ging aber laufen zu an along beside und und Schiffe ships der Achaier.
went but to run and and Zelte huts also of Achaeans.
- [617] οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίην Νηληάδεω ἀφίκοντο,
die aber als ja Hütte hut des Neliden of the Neleiad gelangten sie, arrived,
they but when indeed
- [618] αὐτοὶ μέν δὲ ἀπέβησαν ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν,
sie selbst zwar indeed then stiegen ab auf Erde ground viel vieh nährend, much nourishing,
they themselves but indeed then dismounted upon ground
- [619] ἵππους δ' Εύρυμέδων θερά πων λύε τοῦ γέροντος
Pferde aber Eurymedon Diener attendant löste was loosing dessen of that des Greises old man
- [620] ἔξ ὁχέων τοὶ δὲ ἴδρῳ ἀπεψύχοντο χιτώνων
aus Wagen- carriages jene aber vom Schweß sweat erholten sich were cooling off der Tunikas of tunics
- [621] στάντε ποτὶ πνοὶ ἡν παρὰ θῖν' ἀλός· αὐτὰρ ἐπειτα
stehend beide gegen towards Hauch breeze bei beside Ufer shore des Meeres- of sea· aber but danach then
- [622] ἐς κλισίην ἐλθόντες εἰπὶ κλισίμοισι κάθιζον.
in into Hütte hut gekommen seiend having come auf upon Liegen seats setzten sich. were sitting.
- [623] τοῖσι δὲ τεῦχε κυκεῖω ἐϋπλόκαμος Ἔκαμίδη,
ihnen aber bereite was preparing Misch trank kykeon schön gelockte fair tressed Hekamede, Hecamede,
- [624] τὴν ἄρετ' ἐκ Τενέδοιο γέρων, ὅτε πέρσεν Ἀχιλλεύς,
die whom wählte sich aus from Tenedos Tenodes Greis, the old man, when verwüstete sacked Achilleus, Achilles,
- [625] θυγατέρ' Ἄρσινόου μεγαλήτορος, ἦν οἱ Ἀχαιοί
Tochter daughter des Arsinous groß sinnigen, great hearted, die whom to him Achaeans
- [626] ἔξελον οὕνεκα βουλῇ ἀριστεύεσκεν ἀπάντων.
nahmen weg weil im Rat in counsel auszuzeichnen pflegte kept excelling aller. of all.
- [627] ἡ σφωϊν πρῶτον μὲν ἐπιπροΐηλετρά πεζαν
die ihnen beiden zuerst ja vor schob sent forward Tisch table she for you two first indeed
- [628] καλὴν κυανόπεζαν ἐύξοον, αὐτὰρ ἐπ' αὐτῆς
schöne dunkel blau füßige dark blue footed gut polierte, well smoothed, aber auf ihrer it beautiful

- [629] χάλκειον κάνεον, ἐπὶ δὲ κρόμῳ ον ποτῷ ὄψον,
ehernen Korb, darauf aber Zwiebel zum Trank Würze,
bronze basket, upon onion for drink relish,
- [630] ἡδὲ μέλι χλωρόν, παρὰ δ' ἀλφίτου ἱεροῦ ἀκτήν,
und Honig grün, neben aber Gerstenmehls heiligen Rand,
and honey fresh, beside and of barley meal sacred edge,
- [631] πὰρ δὲ δέ πας περικαλλές, δὲ οἴκοθεν ἦγ' ὁ γεραιός,
neben aber Becher sehr schön, den von Haus brachte der Greis,
beside and cup very beautiful, which from home was bringing the old man,
- [632] χρυσεῖοις ἥλοισι πεπαρμένον· οὔατα δ' αὐτοῦ
mit goldenen Nägeln durch bohrt worden: Ohren aber von ihm
golden studs having been pierced. ears but of it
- [633] τέσσαρ' ἔσαν, δοιαὶ δὲ πελειάδες ἀμφὶς ἔκαστον
vier waren, double aber Tauben rings je den each
four were, double and doves on either side each
- [634] χρύσειαι νεμέθοντο, δύο δὲ ὑπὸ πυθμένες ἥσαν.
goldene golden weideten sich, zwei aber unter Sockel waren.
golden golden were set, two but under bases were.
- [635] ἄλλος μὲν μογέων ἀποκινήσασκε τραπέζης
ein anderer zwar mühend pflegte zu bewegen kept shifting vom Tisch
another indeed toiling to shifting shifting of table
- [636] πλεῖον ἔόν, Νέστωρ δ' ὁ γέρων ἀμογητὶ ἔειρεν.
größer seiend, Nestor aber der Greis mühelos hob.
more being, Nestor but the old man without toil lifted.
- [637] ἐν τῷ βάσι σφι κύκνος γυνὴ ἕικυῖα θεῆσιν
in diesem ja ihnen mischte Frau gleich seiend den Götterinnen
in it then for them mixed woman having resembled to goddesses
- [638] οἶνῳ Πραμνεῖῳ, ἐπὶ δ' αἴγειον κνῆ τυρὸν
mit Wein Pramnischem, darauf aber ziegen haften rieb Käse
with wine Pramnian, upon and goat scraped cheese
- [639] κνήστι χαλκεῖ, ἐπὶ δ' ἄλφιτα λευκὰ πάλυνε,
mit Reibe ehern, darauf aber Gerstenmehl weiße streute,
with grater bronze, upon and barley meal white scattered,
- [640] πινέμεναι δ' ἐκέλευσεν, ἐπειδὴν ρ' ὥπλισσε κυκεῖω.
zu trinken aber befahl, nachdem ja bereitete Misch trank.
to drink but she ordered, when then prepared kykeon.
- [641] τὼ δ' ἐπειδὴν οὖν πίνοντ' ἀφέτην πολὺ καγκέα δίψαν
die beiden aber als nun tranken ab lassenden viel beißenden Durst
the two but when then drinking releasing much galling thirst
- [642] μύθοισι τέρποντο πρὸς ἀλλήλους ἐνδιποντες,
mit Wörtern erfreuten sich zu einander erzählend,
with words were delighting toward each other speaking,
- [643] Πάτροκλος δὲ θύρησιν ἔφιστατο ισόθεος φώς.
Patroklos aber an Türen stellte sich götter gleicher Mann.
Patroclus but at doors was standing by equal to a god man.

- [644] τὸν δὲ ιδὼν ὁ γεραῖς ἀπὸ θρόνου ὥρτο φαεινοῦ,
den aber gesehen habend der the Greis von from Thron erhob sich rose glänzenden, him but having seen old man bright,
- [645] ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλών, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἔνωγε.
hinein aber führe Handes genommen habend, hin down nieder sich niederzusetzen beafhl. into and by hand having taken, but to sit he urged.
- [646] Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἀναίνετο εἶπε τε μῆθον·
Patroklos aber from the other side lehnte ab sprach und Wort: Patroclus but was refusing spoke and word.
- [647] οὐχ ἔδος ἐστὶ γεραῖς διοτρεφές, οὐδέ με πείσεις.
nicht Sitz ist greis zeus genährter, und nicht mich wirst du überzeugen. not a seat is old man Zeus nurtured, and not me you will persuade.
- [648] αἰδοῖος νεμεσητὸς δὲ με προέηκε πυθέσθαι
ehrwürdig tadelnswert der mich he sent forth zu erfahren revered to be resented to me he sent forth to learn
- [649] ὅν τινα τοῦτον ἄγεις βεβλημένον· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς
wen irgendeinen diesen führst du verwundet: whom someone this you bring having been struck. sondern but auch selbst whom
- [650] γιγνώσκω, ὄρος δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
erkenne ich, sehe aber but Machaon Hirten der Leute. I know, I see but Machaon shepherd of peoples.
- [651] νῦν δὲ ἔπος ἔρεις ἀνεῖται πάλιν ἄγγελος εἴμ' Αχιλῆς.
jetzt aber a word sagend going to say wiederum again Bote messenger werde ich gehen I go zu Achill. now but Wort going to say again messenger to Achilles.
- [652] εὖ δὲ σὺ οἴσθα γεραῖς διοτρεφές, οἵος εἰκεῖνος
gut aber du weißt old man zeus genährter, welcher what sort that man well but you know old man Zeus nurtured, which that man
- [653] δεινὸς ἀνήρ τάχα κεν καὶ ἀναίτιον αἰτιώφωτο.
schrecklich Mann bald soon wohl would also schuldlos the guiltless würde er beschuldigen. terrible man soon would also blame he might blame.
- [654] τὸν δὲ ἡμείβετ' εἶπετα Γερίνιος ἵππότα Νέστωρ·
den aber entgegnete was answering dann then Gerener Gerenian Pferde lenker horseman Nestor-Nestor.
- [655] τίπτε τὰρ ὃδ' Αχιλεὺς ὀλοφύρεται υἱας Αχαιῶν,
warum denn so Achilleus beklagt sich laments Söhne sons of Achaean, why then thus Achilleus laments sons of Achaean,
- [656] ὕσσοι δὴ βέλεσιν βεβλήται οὐδέ τι οἴδε
wie viele ja mit Geschossen sind getroffen etwas weiß how many indeed by missiles have been struck anything he knows
- [657] πένθεος, ὕσσον ὕρωρε κατὰ στρατόν· οἱ γὰρ ἄριστοι
des Leids, wie viel ist aufgesprossen durch Heer army: of grief, how great has arisen throughout who nämlich for Besten the best
- [658] ἐν νηυσὶν κέαται βεβλημένοι οὔτάμενοι τε.
in Schiffen liegen getroffen seiend verwundet seiend und. in ships lie having been struck being wounded and.

[659]	βέβληται	μὲν δὲ	Τυδείδης	δηγκρατερὸς	Διομήδης,
	ist getroffen has been struck	zwar indeed	Tydeide Tydeides	starker strong	Diomedes, Diomedes,
[660]	οὔταισται	δέ Όδυσσεος	σεύς δουρὶ	κλυτὸς	ἡδὲ Ἀγαμέμνων·
	ist verwundet has been wounded	aber but	Odysseus Odysseus	mit Speer by spear	berühmt famous
[661]	βέβληται	δέ καὶ	Εὐρύπολος	κατὰ	μηρὸν ὀϊστῷ·
	ist getroffen has been struck	aber but	Eurypylos Eurypylus	am down upon	Schenkel thigh
[662]	τοῦτον	δέ αλλον	ἐγὼ νέον	ἥγαγον	ἐκ πολέμου
	diesen this	aber but	anderen other	ich I	neu new
				führte led	aus out of
					des Krieges war
[663]	ἰῷ	ἀπὸ νευρῆς	βεβλημένον.	αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς	
	mit Pfeil with arrow	von from String	getroffen worden. having been struck.	aber but	Achilles Achilles
[664]	ἔσθλὸς	ἐὼν Δαναῶν	οὐ κήδεται	οὐδὲ ἐλεαίρει.	
	edel good	seiend being	der Danaer of Danaans	nicht not	sorgt er sich cares
					und nicht and not
					erbarmt er sich. pities.
[665]	ἥ	μένει εἰς ὅ κε	δὴ νῆες θοαὶ	ἄγχι θαλάσσης	
	wohl indeed	bleibt waits	er bis until that	ja	schnelle ships
					swift
					nahe near
					der See of sea
[666]	Ἀργείων	άξει κητι	πυρὸς δημόιο	θέρωνται,	
	der Argiver of Argives	un freiwillig against will	von Feuer of fire	feindlichem hostile	verbrannt werden, are scorched,
[667]	αὐτοῖς	τε κτεινώμεθ'	ἐπισχερώ	οὐ γάρ εἰ μὴ ἵς	
	selbst we ourselves	und and	werden wir getötet are being killed	im Nahkampf hand to hand	nicht not
					denn for
					meine my
					Kraft strength
[668]	ἔσθ' οἵη πάρος	ἔσκεν	ἐν γναμπτοῖσι	μέλεσιν.	
	ist is	wie such as former	war used to be	in in in in	geschmeidigen pliant
					Gliedern. limbs.
[669]	εἴθε	ώς ἥβωοιμι	βίη δέ μοι	ἔμπεδος εἴη	
	möchte doch would that	so so	jugendlich wäre ich I might be youthful	Kraft force	aber but to me
					fest steadfast
					wäre might be
[670]	ώς ὅπότε	Ἢλειοισι καὶ ἡμῖν	νεῖκος ἐτύχθη		
	wie wenn as when	den Eleiern to Eleians	und and	Streit strife	geschah was brought about
[671]	ἀμφὶ βοηλασύῃ,	ὅτε εἰ γὼ κτάνον	ἴτυμονη		
	um Vieh trieb, around cattle driving,	als when	ich tötete	fest	
			slew	steadfast	
					wäre might be
[672]	ἔσθλὸν Ὑπεροχίδην	δέ εν Ἡλιδὶ	ναιετάσκε		
	edlen noble	Hyperochides, Hyperochides,	der in	Elis Elis	wohnte, was dwelling,
[673]	ῥύσι'	ἔλαυνόμενος	δέ δ' ἀμύνων	ἥσι	
	Beute restitution fines	treibend being driven.	der he aber	abwehrend warding off	für seine for his
					Rinder cows

- [674] ἔβλητ' | έν πρώ τοισιν | ἐμῆς ἀπὸ | χειρὸς ἄκοντι,
wurde getroffen | in den Vordersten | meiner von | Hand mit Wurfspeer,
was struck | in the foremost | of my from | hand javelin,
- [675] κὰδ δ' ἔπεσεν, λαοὶ δὲ περίτρεσαν | ἀγροῦ ὥται.
hinab aber fiel, | Leute aber erschrecken | were afraid
down but fell, | people but were afraid | country dwellers.
- [676] ληίδα δ' ἐκ πεδίου συνελάσσαμεν | ἕλιθα πολλὴν
Beute aber aus Ebene trieben wir zusammen sehr viel
booty but out of plain we drove together exceedingly much
- [677] πεντήκοντα βοῶν | ἀγέλας, τόσα πάσα οἰῶν,
fünfzig der Rinder Herden, so viele Herden
fifty of cattle herds, so many flocks of sheep,
- [678] τόσα συῶν | συβόσια, τάσσοντας | αἴπολια πλατέ'
so viele der Schweine Schweine herden, so viele Ziegen pferche
so many of swine swine droves, so many goat flocks
wide broad
- [679] ἵππους δὲ ξανθὰς ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα
Pferde aber fuchsfarbene hundert und fünfzig
horses but chestnut a hundred and fifty
- [680] πάσας θηλεῖας, πολλῆσι δὲ πῶλοι ὑπήσαν.
alle weiblichen, vielen aber Fohlen waren dabei.
all female, with many but foals were beneath.
- [681] καὶ τὰ μὲν ἥλασά μεσθαπύλον Νηλίου εἰσω
und die zwar trieben wir nach Pylos Neleian hinein
and these things indeed we drove to Pylos Neleian inward
- [682] ἐννύχιοι προτὶ ἄστυ· γε γέγνθει δὲ φρένα Νηλεύς,
nächtlich zu Stadt freute sich aber Sinn Neleus,
by night toward city rejoiced but mind Neleus,
- [683] οὕνεκά μοι τύχε πολλὰ νέω πόλει μον δὲ κιόντι.
weil mir fiel zu befell vieles many dem Jüngling Krieg
because to me fell to be commanded to a youth war aber gehend.
because to me fell to be commanded to a youth war but going.
- [684] κήρυκες δ' ἔλι γαινον ἄμ' ἡσι φαινομένηφι
Heralde aber riefen zusammen mit at once Morgenröte erscheinend
heralds but were summoning at once at dawn appearing
- [685] τοὺς ἴμεν οἷσι χρεῖος ὁ φείλετ' ἐν Ἡλιδι δίη·
die gehen denen Schuld geschuldet was owed in Elis göttlicher-
those to go to whom debt was owed in Elis divine-
- [686] οἱ δὲ συναγρόμενοι Πυλίων ἡγήτορες ἄνδρες
die aber zusammen seiend Führer Männer
who but gathered leaders men
- [687] δαίτρευον· πολέσιν γάρ Επειοί χρεῖος ὅφειλον,
schmausten· were feasting· vielen to many denn for Epeier Schuld debts schuldeten,
were· having gathered Epeians debts they owed,
- [688] ὡς ήμεῖς παῦροι κεκακωμένοι ἐν Πύλῳ ἦμεν·
weil wir wenige few misshandelt gewesen in Pylos waren·
since we few having been worn down in Pylos were·

- [689] ἐλθὼν γάρ δὲ ἔκακωσε βίη Ἡρακλῆς
gekommen seiend denn ja schädigte ruined Gewalt herakleische
having come for then force of Heracles
- [690] τῶν προτέρων ἐτέων, κατὰ δὲ ἔκταθεν ὅσσοι ἄριστοι·
der of the früheren Jahren, herab aber wurden getötet wie viele Besten-best-
- [691] δώδεκα γὰρ Νηλῆος ἀμύμονος οἱέες ἦμεν·
zwölf denn for des Neleus tadel losen blameless Söhne sons waren wir-were.
- [692] τῶν οἵος λιπόμην, οἱ δὲ ἄλλοι πάντες ὅλοντο.
von denen allein blieb ich zurück, I was left, die who aber anderen others alle all gingen zugrunde. perished.
- [693] ταῦθ' ὑπερηφανές οὐτεῖς Επειοὶ χαλκοχίτωνες
diese these things überheblich seiend acting over proud Epeier Epeians bronze geharnischte bronze clad
- [694] ἡμέας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωντο.
uns us übermüdig seiend insulting Frevel taten reckless things ersannen sie. were devising.
- [695] ἐκ δὲ ὁ γέρων ἀγέλην τε βοῶν καὶ πῶϋ μέγ' οἰλῶν
aus but der Greis Herde und der Rinder und Herde sehr great der Schafe of sheep
- [696] εἵλετο κρινάμενος τριηκόσι' ἥδε νομῆας.
wählte chose for himself ausgesucht habend having selected dreihundert three hundred und and und and Hirten. herdsmen.
- [697] καὶ γὰρ τῷ χρεῖος μέγ' ὄφειλετ' ἐν Ἡλιδὶ δή
and for ihm Schuld debt sehr great war geschuldet was owed in Elis Elis göttlicher divine
- [698] τέσσαρες ἀθλοφόροι οἵ ποι αὐτοῖσιν ὅχεσφιν
vier four preis tragende prize winning Pferde horses mit ihren with their own Wagen chariots
- [699] ἐλθόντες μετ' ἄεθλα· περὶ τρίποδος γὰρ εἵμελλον
gekommen seiend having come mit after Preisen-contests um for Dreifußes of a tripod denn for sollten sie were about
- [700] θεύσεσθαι· τοὺς δ' αὖθις ἄναξ ἄνδρῶν Αὔγειας
laufen werden to run. die them aber dort there Fürst lord der Männer of men Augeias
- [701] κάσχεθε, τὸν δὲ ἐλαττῆρ' ἀφίει ἀκαχήμενον ἵππων.
hielt zurück, held back, ihn aber but Lenker driver schickte er fort sent away bekümmt sore grievied der Pferde. for horses.
- [702] τῶν δὲ γέρων ἐπέων κεχολωμένος ἥδε καὶ ἔργων
deren of these he Greis old man der Worte of words zornig geworden angered und and auch der Taten of deeds
- [703] ἐξέλεετ' ἄσπετα πολλά· τὰ δὲ ἄλλα ἐς δῆμον ἔδωκε
nahm er took out unzählige countless viele-many die the aber but andern other things in into Volk people gab er gave

[704] δαιτρεύειν, μή τίς οἱ ἀτεμβόμενοι κίοι τὴν.	zu festen, dass nicht jemand someone to ihm verkürzt seind being deprived ginge might go der gleichen. of equal share.
[705] ἡμεῖς μὲν τὰ ἔκαστα διεύπομεν, ἀμφὶ τε τὰς	wir we zwar indeed die einzelnen each teilten wir zu, we ordered, um around auch and Stadt city
[706] ἔρδομεν Ἱρὰ θεοῖς· οἵ δὲ τρίτῳ ἥματι πάντες	vollzogen wir Heiligen sacred things den Göttern· to gods· die they aber but am dritten on the third Tage day alle all
[707] ἤλθον ὁμῶς αὐτοὶ τε πολεῖς καὶ μώνυχες ὑποι	kamen gleichhermaßen selbst themselves auch and zahlreiche many und and einhufige single hooved Pferde horses
[708] πανσυνδῆται μετὰ δέ σφι Μολίονες θωρήσονται	in geschlossener Macht mit after aber but ihnen Molione zwei Moliones rüsteten sich were arming
[709] παῖδες ἔτ' ἐόντες, οὐ πω μάλα εἰδότες θούριδος ἀλκής.	als Knaben noch yet seiend, being, nicht not doch yet sehr very wissend knowing stürmischer of fierce Kraft. valor.
[710] ἔστι δέ τις Θρύοεσσα πόλις αἰπεῖα κολώνη	es gibt aber eine a certain Thryoessa Thryoessa Stadt city steile steep Hügel hill
[711] τηλοῦ ἐπ' Ἀλφειῷ, ὡνεάτη Πύλου ἡμαθόεντος·	weit an upon Alpheios, entlegenste furthest von Pylos sandigen·
[712] τὴν ἀμφεστρατόωντο διαρράξαι μεμάῶτες.	die her belagerten sie were encamped around zu zerbrechen to tear through begierig seiend. eager.
[713] ἀλλ' ὅτε πᾶν πεδίον μετεκλαθον, ἕπει δ' Ἄθηνη	aber als when ganzes whole Feld plain durchschritten sie hatten, they had traversed, uns to us aber but Athene Athena
[714] ἄγγελος ἥλθε θέουσα' ἀπ' Ὄλυμπου θωρήσεσθαι	Botin messenger kam laufend running von from Olymp Olympus sich zu rüsten to arm
[715] ἔννυχος, οὐδέ ἀέκοντα Πύλον κάτα λαὸν ἔγειρεν	nächtlich, by night, und nicht wider willigen unwilling Pylos Pylos durch throughout Volk people sammelte sie was gathering
[716] ἀλλὰ μάλιστας εσσυμένους πολεμίζειν. οὐδέ με Νηλεὺς	sondern sehr eilend seiende eager zu kämpfen. to make war. auch nicht and not mich me Neleus Neleus
[717] εἴα θωρήσεσθαι, ἀπέκρυψενδέ μοι ἕππους	ließ zu sich zu rüsten, verbarg hid away aber but mir for me Pferde- horses.
[718] οὐ γάρ πώ τί μ' ἔφη οὐδειν μεν πολεμήια ἔργα.	nicht denn noch etwas anything mich me sagte he said wissen to know kriegerische warlike Werke. works.

- [719] ἀλλὰ καὶ ὡς ἵπεῦσι με τέπρεπον ἡμετέροισι
aber auch so den Reitern ragte ich hervor
but also thus to horsemen I excelled
unseren our own
- [720] καὶ πεζός περ ἐών, ἐπεὶ ὡς ἄγε νεῖκος Ἀθήνη.
auch zu Fuß zwar seiend, being, da since so thus führte Streit strife Athene.
- [721] ἔστι δέ τις ποταμὸς Μίνυεινήιος εἰς ἄλα βάλλων
es gibt aber einen Fluss Minyer isch Minyeian in into Meer sea werfend casting
- [722] ἐγγύθεν Ἀρύνης, ὅθι μείναμεν Ἡώ δῖαν
nahe near von Arene, of Arene, wo where verweilten wir we stayed Morgenröte dawn göttliche holy
- [723] ἵππες Πυλίων, τὰ δὲ πέρρεον ἔθνεα πεζῶν.
Reiter horsemen der Pylier, of Pylians, die aber the strömten herbei were flowing upon Völker hosts der Fußgänger. of foot men.
- [724] ἐνθεν πανσυδῆ σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
von dort from there in Gesamtheit in full force mit with Rüstungen arms gerüstet worden seiend having been armed
- [725] ἐνδιοι ἵκομεσθ' οἱ ρὸν ὁρόν Ἀλφειοῦ.
mittags at mid day kamen wir an we came heiligen sacred Strom stream des Alpheios. of Alpheius.
- [726] ἐνθα Διὶ ῥέξαντες ὑπερμενεῖ Ἱερὰ καλά,
dort there dem Zeus verrichtet habend having sacrificed über mächtigen very mighty Heilige holy things schön, fair,
- [727] ταῦρον δὲ Ἀλφειῷ, ταῦρον δὲ Ποσειδάων,
einen Stier aber dem Alpheios, einen Stier aber dem Poseidon,
- [728] αὐτὰρ Ἀθηνᾶς ηγλαυκῶπιδι βοῦν ἀγελαίνη,
aber but Athene to Athena eulen äugigen grey eyed Kuh cow herden führende, herd bred,
- [729] δόρπον ἐπειθ' ἐλόμεσθα κατὰ στρατὸν ἐν τελέσσοι,
Abend mahl supper dann then nahmen wir we took durch throughout Heer army in in voll zähligen, companies,
- [730] καὶ κατεκοιμήθημενέντεσιν οἴσιν ἔκαστος
und and schließen wir ein in in Zeugen arms in denen with his own jeder each
- [731] ἀμφὶ ρόας ποταμοῖσι. ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἐπειοί
um Ströme des Flusses. aber but groß mütige great souled Epeier Epians
- [732] ἀμφέσταν δὴ ἄστοι διαρράσσαι μεμαῶτες.
hatten umstellt had stood around ja indeed Stadt city zu zerbrechen to break through begierig seiend eager
- [733] ἀλλά σφι προπάροιθε φάνη μέγα ἔργον Ἀρηος·
aber but ihnen voraus before erschien appeared groß great Werk work des Ares· of Ares·

- [734] εὔτε γὰρ ἡλίος φαέ θωα ὑπερέσχεθε γαῖης,
als bald denn Sonne leuchtend übertrage der Erde,
when for sun shining over topped of earth,
- [735] συμφερόμεσθα μάχη Διύ τ' εὔχόμενοι καὶ Ἀθήνη.
liefen wir zusammen zur Schlacht dem Zeus und betend seiend und der Athene.
we engaged in battle to Zeus and praying and to Athena.
- [736] ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλίων καὶ Ἐπειῶν ἔπλετο νεῖκος,
aber als ja der Pylier und der Epeier wurde Streit,
but when indeed of Pylians and of Epeians there was strife,
- [737] πρώτος ἐγὼν ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ μώνυχας ἵππους,
zuerst ich ergriff Mann, brachte ich fort aber einufige Pferde,
first took man, I carried off but single hoofed horses,
- [738] Μούλιον αἰχμητῆν· γαμβρὸς δ' ἦν Αύγεϊα,
Mulion Speer kämpfer- son in law aber war des Augeias,
Mulios spearman- son in law but was of Augeias,
- [739] πρεσβυτάτην δὲ θύγατρ' εἶχε ξανθὴν Ἄγαμήδην,
älteste eldest Tochter hatte er blonde Agamede,
eldest but daughter he had fair haired Agamede,
- [740] ἡ τόσα φάρμακα ἤδη ὕστα τρέφει εὔρεια χθών.
die so viele Heil mittel wusste wie viele nährt weite Erde.
who so many drugs knew as many as nourishes wide earth.
- [741] τὸν μὲν ἐγὼ προσύοντα βάλον χαλκήρει δουρί,
den zwar ich heran kommenden traf bronze beschlagenem mit Speer,
him indeed I towards coming struck bronze fitted with spear,
- [742] ἥριπε δ' ἐν κονίησιν· ἐγὼ δ' ἐξ δίφρον ὁρούσας
fiel aber in Stäuben-dust- ich aber in Wagen sitz gesprungen seiend
he fell but in dust-into chariot having leapt
- [743] στῆν ῥα μετὰ προμάχοισιν· ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἐπειόι
stand ja bei Vorkämpfern- aber groß mütige Epeier
I stood then among champions- but great souled Epeians
- [744] ἔτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος, ἐπεὶ ἴδον ἄνδρα πεσόντα
erschraken hier und dort ein anderer, als sahen einen Mann gefallen
they trembled in different ways another, when they saw a man having fallen
- [745] ἡγεμόν' ἵππων, δὲ ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.
Anführer der Reiter, der who sich auszuzeichnen pflegte zu kämpfen.
leader of horsemen, who kept excelling to fight.
- [746] αὐτὰρ ἐγὼν ἐπόρουσα κελαῖνῃ λαίλαπι Ἰσος,
aber ich stürzte vor dunkler Sturm flut gleich,
but I rushed to a dark storm equal,
- [747] πεντήκοντα δ' ἔλον δύφους, δύο δὲ ἀμφὶς ἔκαστον
fünfzig aber nahm Wagen sitze, zwei aber ringsum je jeden
fifty but I took chariots, two but apart each
- [748] φῶτες ὁδᾶξ ἔλον οῦδας ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες.
Männer mit den Zähnen nahmen Boden meinem unter Speer bezwungen seiend.
men with the teeth took ground by my under spear having been subdued.

[749]	καί νύ κεν	Ακτορίωνε	Μολίονες	παῖδ'	ἀλά παξα,
	und nun wohl	der Aktor Söhne	der Molioniden	Söhne zwei	verwüstete, sacked,
[750]	εἰ μή σφωε πατὴρ εὐρὺ κρείων				
	wenn nicht sie zwei	Vater father	breit wide	herrschend ruling	Erd erschütterer earth shaker
[751]	ἐκ πολέμου ἐσάωσε καλύψας				
	aus Krieg war	rettete saved	verhüllt habend having covered	in Nebel with mist	dichem. much.
[752]	ἔνθα Ζεὺς Πυλίοισι μέγα κράτος				
	dort there Zeus	den Pyliens	große greatly	Kraft might	gewährte- put in hand-
[753]	τόφρα γὰρ οὖν ἐπόμεαθα				
	so lange so long	denn for	nun then	folgten wir we were following	durch through
				des Schildes of shield	des Feldes of plain
[754]	κτείνον τές τ' αὐτοὺς ἀνά				
	tötend killing	und and	sie them	über up and down	und and Waffen war gear
					schöne fair
					sammelnd, gathering,
[755]	ὅφρ' ἐπὶ Βουπρασίου πολυπύρου				
	bis auf des Bouprasion	viel kornigen of much wheat		βήσαμεν ließen wir steigen	ἵππους Pferde horses
[756]	πέτρης τ' Ωλενίης, καὶ Αλησίου				
	des Felsens of rock	und of Olenischen,	and	des Alision of Alesium	dort where Hügel hill
[757]	κέκληται θέντεν αὔτις				
	heißt- is called-	woher whence	wieder back again	ἀπέτραπε wandte ab	λαὸν Αθήνη. Volk Athene.
[758]	ἔνθ' ἄνδρα κτείνας πύματον λίπον.				
	dort there einen Mann a man	getötet habend having killed	πύματον last	ließ ich zurück- I left-	αὐτὰρ Αχαιοί aber but Achaeans
[759]	ἀψ αὖτον Βουπρασίοιο πύλον				
	wieder von back from	Bouprasion	nach Pylos	ἔχον lenkten they were holding	ώκεας schnelle swift
					ἵππους, Pferde, horses,
[760]	πάντες δ' εὐχετόωντο θεῶν Διὸς Νέστορι τ' ἀνδρῶν.				
	alle all aber and beteten were praying	der Götter of gods	dem Zeus to Zeus	dem Nestor to Nestor	und and der Männer. of men.
[761]	ώς οὖν, εἴ ποτ' οὖν γε, μετ' ἀνδράσιν.				
	so waren, thus they were, wenn einst ever	waren they were	ja indeed, unter among	Männern. men.	αὐτὰρ Αχιλλεὺς aber but Achilles
[762]	οἶος τῆς ἀρετῆς ἀπονήσεται·				
	allein alone der of the Tugend excellence	wird davon tragen- will win-	ἡ τέ μιν οἶω	wahrlich indeed auch ihn meine ich	I think
[763]	πολλὰ μετακλαύσεσθαι				
	vieles many später beklagen werden to weep afterwards	sobald wohl when	κ' then von	ἀπὸ Volk host	ὄληται. zugrunde gehe. may perish.

[764]	ὦ πέπον	ἡ μὲν σοὶ γε Μενοίτιος ὥδ' ἐπέ τελλεν	Freund wahrlich indeed at least dir to you indeed Menoitos Menoetius so thus was enjoining
[765]	ἡματι	τῷ δτε σ' ἐκ Φθίης Ἄγα μέμνονι πέμπε,	am Tag dem als dich aus Phthia Phthia dem Agamemnon to Agamemnon sandte, sent,
[766]	νῶι δέ τ' ἔνδον ἐόντες ἐγὼ καὶ δῖος Ὀδυσσεὺς	uns beiden aber ja drinnen seind ich und göttlicher and Odysseus Odysseus	
[767]	πάντα μάλ' ἐν μεγάροις ἡ κούομεν ὡς ἐπέ τελλε.	alles sehr in Hallen halls hörten wir we were hearing wie as befahl. he enjoined.	
[768]	Πηλῆος δ' ἰκόμεσθα δόμους εὖ ναιετάοντας	des Peleus aber gelangten wir we came Häuser houses gut well bewohnt seiende dwelling	
[769]	λαὸν ἀγείρον τεςκατ' Αχαΐδα πουλυβό τειραν.	Volk versammelnd gathering über throughout Achaia Achaea viel vieh nährende. much nourishing.	
[770]	ἔνθα δ' ἔπειθ' ἡρωα Μενοίτιον εύρομεν ἔνδον	dort aber dann then Helden hero Menoitos Menoetius fanden wir we found drinnen within	
[771]	ἡδε σέ, πὰρ δ' Αχιλῆα· γέρων δ' ἵππηλάτα Πηλεὺς	und dich, bei aber Achilleus· Achilles· old man Greis aber and Pferde lenker chariot driving Peleus Peleus	
[772]	πίονα μηρία κατε βοὸς ΔÙ τερπικεραύνω	fette rich Schenkel stücke thigh pieces verbrannte was burning des Rindes of an ox dem Zeus to Zeus Donner liebenden joying in thunder	
[773]	αύλῆς ἐν χόρτῳ τῷ ἔχε δὲ χρύσειον ἄλεισον	des Hofs of courtyard in in Grass· grass· he held aber but goldenen golden Becher cup	
[774]	σπένδων αἴθοπα οἶνον ἐπ' αἴθομέ νοιξειροῖσι.	schenkend pouring libation funkeln den fiery red Wein wine auf upon brennenden burning Opfern. holy things.	
[775]	σφῶι μὲν ἀμφὶ βοὸς ἔπειτον κρέα, νῶι δ' ἔπειτα	euch zweien zwar um des Rindes of the ox folgten were attending Fleisch stücke, meats, uns beiden to us two aber danach then	
[776]	στῆμεν ἐν προθύροισι· ταφῶν δ' ἀνόρουσεν Αχιλλεύς,	standen wir in Vor türen-fore doors· erschrocken seiend stunned aber but sprang auf sprang up Achilles, Achilles,	
[777]	ἔς δ' ἄγε χειρός ἐλών, κατὰ δ' ἐδριάσαθαι ἄνωγε,	hinein aber führe der Hand by the hand genommen habend, having taken, hinab down aber sich niederzusetzen to sit down befahl, he urged,	
[778]	ξενιά τ' εὖ παρέθηκεν, ἣ τε ξενοῖς θέμις ἔστιν.	Gast gaben und gut setzte vor, welche und den Gästen for guests Brauch custom ist. is.	

- [779] αὐτὰρ ἐπεὶ τάρ πημεν ἐδητός ήδε ποτῆτος,
aber sobald wurden gesättigt der Speise of food und des Trankes,
but when we were sated of drink,
- [780] ἡρχον ἐγὼ μύθοιο κελεύων ὕμμ' ἄμ' ἐπεσθαι·
begann ich der Rede of speech befehlend ordering euch zugleich together zu folgen·
I began I of speech ordering you together to follow·
- [781] σφώ δὲ μάλ' ἥθελε τον, τώ δ' ἄμφω πόλλ' ἐπέτελλον.
ihr beide aber sehr wolltet, were willing, die beiden the two aber beide vieles much befahl. were enjoining.
you two but very were willing, the two but both much were enjoining.
- [782] Πηλεὺς μὲν ὦ παῖδι γέρων ἐπέτελλ' Αχιλῆι
Peleus zwar seinem to his Sohn child Greis old man befaßt enjoined dem Achilles
Peleus indeed to his child old man enjoined Achilles
- [783] αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπερόχον ἔμμεναι ἄλλων·
immer sich auszuziehen und überlegen zu sein der anderen·
always to excel and preeminent to be of others·
- [784] σοὶ δ' αὖθ' ὕδ' ἐπέτελε Μενοίτιος Ἀκτορος υἱός·
dir aber wiederum so befaßt was enjoining Menoitius des Aktor Sohn·
to you but again thus enjoined Menoetius of Actor Son·
- [785] τέκνον ἐμὸν γενεὴ μὲν ὑπέρτερος ἐστιν Αχιλλεύς,
Kind mein an Abstammung zwar überlegen ist Achilleus,
child my in birth indeed superior is Achilles,
- [786] πρεσβύτερος δὲ σύ ἔσαι· βίη δ' ὅ γε πολλὸν ἀμείνων.
älter older aber du bist· an Kraft in might aber der ja viel much besser.
older but you are· in might he indeed much better.
- [787] ἀλλ' εὖ οἱ φάσθαι πυκινὸν ἔπος ήδ' ὑποθέοθαι
sondern gut ihm zu sagen zu shrewd Wort word und zu raten to advise
but well to him to say dichtes shrewd word and to advise
- [788] καὶ οἱ σημαίνειν· δὲ πεισται εἰς ἀγαθόν περ.
und ihm zu zeigen· der aber wird folgen will obey in to das Gute good zwar. indeed.
and to him to signal· he but will obey to good indeed.
- [789] ὡς ἐπέτελλ' ὁ γέρων, σὺ δὲ λήθεαι· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν
so befaßt was enjoining der Greis, old man, du aber vergisst· forgotten· sondern noch yet und jetzt now
thus was enjoining he old man, you but forgot· but still now
- [790] ταῦτ' εἴποις Αχιλῆι δαίφρονι αἴ κε πίθηται.
dieses würdest sagen dem Achilles Kampf verständigen wenn wohl gehorche.
these things you might say to Achilleus minded if ever may obey.
- [791] τίς δ' οἶδ' εἴ κέν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὁρίναις
wer aber weiß ob wohl ihm mit Gottheit Mut würdest auf regen
who then knows if to him with divinity spirit you might stir
- [792] παρειπῶν ἀγαθὴ δὲ παραφρασίς ἐστιν ἐταίρου.
zugeredet habend having spoken gently gut good aber but Zusprache persuasion ist is des Gefährten of a companion.
having spoken gently good but Persuasion is Companion.
- [793] εἰ δέ τινα φρεσὶν ἥσι θεοπορικὴν ἡνάλε είνει
wenn aber irgendeinen someone in Sinnen in mind in denen in which Weiss spruch oracle meidet avoids

- [794] καί τινά οἱ πὰρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μήτηρ,
und irgend etwas ihm von Seiten des Zeus zeigte an declared erhabene august Mutter, mother,
- [795] ἀλλὰ σέ περ προέτω, ἅμα δ' ἄλλος λαὸς ἐπέσθω
sondern dich doch soll schicken, zugleich aber anderer other Volk soll folgen let follow
- [796] Μυρμιδόνων, αἴ κέν τι φόως Δαναοῖσι γένηαι·
der Myrmidonen, wenn wohl etwas Licht light den Danaern to Danaans werdest du· you may become·
- [797] καὶ τοι τεύχεα καλὰ δότω πόλει μον δὲ φέρεσθαι,
und to dir Waffen armor schöne fine let him give Krieg war aber and zu tragen, to be carried,
- [798] αἴ κέ σε τῷ εὖσκοντες ἀπόσχων ται πολέι μοιο
wenn wohl dich dem gleichend likening ablassen they may hold off des Krieges from war
- [799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀργίοι υἱες Αχαιῶν
Troer, sollen aufatmen und kriegerische Söhne der Achaeer may breathe again and warlike sons of Achaeans
- [800] τειρόμενοι· δολίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμου.
ermattet seiend· klein aber auch and Atem holen respite des Krieges. of war.
- [801] ὥεια δέ κ' ἀκμῆ τες κεκαμότας ἄνδρας ἀϋτῃ
leicht aber doch kraft volle ermüdet worn out Männer men im Kampf geschrei with battle cry
- [802] ὕστασθε προτὶ ἄστυ νεῶν ἀπο καὶ κλισιάων.
würdet stoßen nach toward Stadt der Schiffe of ships weg away from und and der Hütten. of huts.
- [803] ὡς φάτο, τῷ δ' ἄρα Θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὄρινε,
thus sprach, ihm aber ja then Sinn spirit in in der Brüste breasts regte auf, stirred,
- [804] βῆ δὲ θέειν παρὰ νῆας ἐπ' Αἰακίδην Ἀχιλῆα.
ging aber zu laufen zu run an beside Schiffe ships zu toward den Aiakiden Sohn Aeacide Achilleus. Achilles.
- [805] ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Ὄδυσσος θεοῖο
aber als ja an den entlang along Schiffe ships des Odysseus of Odysseus göttlichen godlike
- [806] ἔξε θέων Πάτροκλος, ἵνα σφ' ἀγορά τε θέμις τε
kam an laufend running Patroklos, Patroklos, wo where for them Versammlung assembly und und Brauch custom law und and
- [807] ἦν, τῇ δὴ καὶ σφι θεῶν ἐτεύχατο βωμοί,
war, was, at which indeed und ihnen to them der Götter of gods war bereitet had been made Altäre, altars,
- [808] ἔνθα οἱ Εὐρύπυλος βεβλημένος ἀντεβόλησε
dort ihm Eurypylos Eurypylos verwundet seiend having been struck begegnete met

[809]	διογένης	Εύαιμον	δῆς	κατὰ	μηρὸν	όϊστῷ	
	Zeus geborener Zeus born	Euaimon	Sohn	Euaimonides	gegen	down upon	Schenkel thigh mit Pfeil with arrow
[810]	σκάζων	ἐκ	πολέμου	κατὰ	δὲ	νότιος	ρέεν
	hinkend limping	aus out of	des Krieges· of war·	hinab down	aber but	feucht moist	floß was flowing
[811]	ἄμων	καὶ	κεφαλῆς,	ἀπὸ	δ'	ἔλκεος	ἀργαλέοιο
	der Schultern of shoulders	und and	des Kopfes, of head,	von from	aber but	der Wunde of wound	schmerzlichen grievous
[812]	αἷμα	μέλαν	κελάρυζε·	νόος	γε	μὲν	ἔμπεδος
	Blut blood	schwarz black	rieselte· was gurgling·	Sinn mind	ja indeed	zwar but	standhaft firm
[813]	τὸν	δὲ	ἰδὼν	ἄκτειρε	Μενοίτου	ἀλκιμος	υἱός,
	ihn him	aber but	gesehen habend having seen	beklagte pitied	des Menoetios	tapferer valiant	Sohn, son,
[814]	καὶ	ρ'	όλοφυρόμενος	ἔπει	απτερόεντα	προσηγόρευε	
	und and	ja then	wehklagend lamenting	Worte words	geflügelte winged	sprach an-	he addressed·
[815]	ἄ	δειλοί	Δαναῶν	ἡγήτορες	ἡδὲ	μέδοντες	
	ach ah	elend wretched	der Danaer of Danaans	Führer leaders	und and	Herrschende ruling	
[816]	ὡς	ἄρ'	ἔμελλετε	τῆλε φίλων	καὶ	πατρίδος	αῖνος
	so thus	ja	wart im Begriff you were about	fern far	der Freunde of friends	und and	des Vaterlandes of fatherland
[817]	ἄσειν	ἐν	Τροΐη	ταχέας	κύνας	ἀργέτι	δημῶ.
	sättigen to sate	in in	Troy Troy	swift	Hunde dogs	hell glänzendem to Argive	Volk. people.
[818]	ἄλλ'	ἄγε	μοι	τόδε	εἶπε διοτρεφές	Εὐρύπυλ'	ἥρως,
	aber but	komm come	mir to me	dies this	sage tell	Zeus genährter Zeus nurtured	Eurypylus Eurypylus
[819]	ἢ	ρ'	ἔτι	που	σχῆσουσι	πελώριον	"Ἐκτορ' Ἀχαιοί,
	oder or	ja	noch still	wohl perhaps	werden aufhalten will hold	riesigen huge	Hektor Hector
[820]	ἢ	ῆδη	φθοράσονται	ὑπ'	αὐτοῦ	δουρὶ	δαμέντες
	oder or	schon already	werden zugrunde gehen will perish	unter von under	ihm by him	mit Speer with spear	bezwungen worden seiend having been subdued
[821]	τὸν	δ'	αὖτ'	Εὐρύπυλος	βλημένος	ἀντίον	ηὔδα·
	ihn him	aber but	wieder again	Eurypylos Eurypylos	verwundet seiend having been struck	entgegen in reply	sprach· spoke·
[822]	οὐκέτι	διογένες	Πατρόκλεες	ἄλκαρ	Ἄχαιῶν		
	nicht mehr no longer	Zeus geborener Zeus born	Patroklos Patroklos	Schutz bulwark	der Achaier of Achaeans		
[823]	ἔσσεται,	ἄλλ'	ἐν	νησοῖ	μελαίνῃ	σινπεσέ	ονται.
	wird sein, will be,	sondern but	in in	Schiffen ships	schwarzen black	werden fallen. will fall.	

- [824] οὐ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσοι πάρος ἦσαν ἄριστοι,
die zwar denn ja alle, wie viele früher waren die Besten,
who indeed for indeed all, as many as formerly were best,
- [825] ἐν νηὶσιν κέα ται βέβλημένοι οὐτάμενοί τε
in Schiffen liegen verwundet seiend having been struck verwundet worden seiend having been wounded und and
- [826] χερσὶν ὑπὸ τρώων τῶν δὲ σθένος ὥρνυται αἰέν.
durch Hände unter von den Trojans deren aber Kraft erhebt sich immer.
by hands under von of them but strength rises always.
- [827] ἀλλ' ἐμὲ μὲν σὺ σάωσον ἔγων ἐπὶ γῆσαι μέλαιναν,
aber mich zwar du rette führend zu auf Schiff schwarzes,
but me indeed you save leading to Schiff ship black,
- [828] μηροῦ δ' ἔκταμ' ὁϊστόν, ἀπ' αύτοῦ δ' αἷμα κελαινὸν
des Schenkels aber schneide heraus Pfeil, von ihm aber Blut schwarzes
of thigh but cut out arrow, from it but blood black
- [829] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, ἐπὶ δέ πάσσε
wasche mit Wasser lau warmem, darauf streue auf
wash with water warm, on gentle drugs sprinkle
- [830] ἐσθλά, τά σε προτί φασιν Ἀχιλλῆος δεδιδάχθαι,
gute, good, die dich in Bezug auf sagen sie des Achilles gelehrt worden sein,
which you toward say of Achilles to have been taught,
- [831] δν Χείρων ἐδαξε δικαιότα τος Κενταύρων.
den whom Cheiron lehrte gerechtermost der Kentauren.
whom Cheiron taught most just of Centaurs.
- [832] Ἰητροὶ μὲν γὰρ Ποδαῖα λεύριος ἡδὲ Μαχάων
Ärzte healers zwar indeed denn for Podaleirios Podaleirios und and Machaon Machaon
- [833] τὸν μὲν ἐν κλισίησιν ὀΐομαι ἔλκος ἔχοντα
the one zwar indeed in in Hütten huts ich meine I suppose Wunde wound tragend having
- [834] χρήζοντα καὶ αὐτὸν ἀμύμονος Ἰητρός
bedürfend needing und selbst himself tadellosen of blameless Arztes of healer
- [835] κεῖσθαι· δ' ἐν πεδίῳ Τρώων μένει ὀξὺν Ἀρη.
zu liegen· der aber auf Ebene plain der Trojaner erwartet waits scharfen sharp Ares.
to lie· he but in plain of Trojans waits sharp Ares.
- [836] τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μενοιτίου ἀλκιμός υἱός·
ihn aber wiederum again sprach an addressed des Menoetius tapferer valiant Sohn son·
- [837] πῶς τὰς εἴοι τάδε ἔργα τι ὥξομεν Εὐρύπολ' ἥρως
wie denn wäre dieses Werke was werden wir tun shall we do Eurypylus Held hero
how then might be these deeds what shall we do Eurypylus Hero
- [838] ἔρχομαι ὅφειρι Αχιλῆι δαίφρονι μῦθον ἐνίσπιω
ich gehe damit dem Achilles Kampf verständigen Wort word ich sage aus I tell

[839]	ὅν	Νέστωρ	ἐπέτελε	Γερήνιος	ούρος	Αχαιῶν·
	das which	Nestor Nestor	auftrag was enjoining	Gerenische Gerenian	Hüter guardian	der Achaier: of Achaeans.
[840]	ἀλλ' οὐδ'	ώς περ	σεῖο με θήσω	τειρομένοιο.		
	doch but	nicht einmal nor	so thus indeed	deiner of you	werde ich lassen I will let go	gequälten. being worn down.
[841]	Ἴ,	καὶ ὑπὸ	στέρονοι λαβὼν	ἄγε ποιμένα λαῶν		
	so, and then, and	unter under	der Brust of chest	ergriffen habend having taken	führte lead Hirten shepherd	der Leute of peoples
[842]	ἔς κλισίην· θεράπιων	δὲ λιδῶν	ὑπέχευε	βοείας.		
	in into die Hütte- hut-	Diener attendant	aber but gesehen habend having seen	goß darunter was spreading under	rinderne. ox hides.	
[843]	ἔνθα μιν ἐκτανύσας	ἐκ μηροῦ	τάμνε μαχαίρῃ			
	dort there ihm him	ausgestreckt habend having stretched out	aus aus of dem Schenkel of thigh	schnitt he cut	mit Messer with knife	
[844]	όξὺ βέλος περιπευκές,	ἀπ' αὐτοῦ δ'	αἷμα κελαινὸν			
	scharfes sharp Geschoss dart	eng anliegendes, close set,	von from ihm from it	aber but Blut blood	schwarzes black	
[845]	νίζ' ὕδατι λιαρῷ,	ἐπὶ δὲ ρίζᾳ βάλε πικρὴν				
	wusch wash mit Wasser with water	mit warmem, warm,	darauf upon aber but	Wurzel root	warf throw bittere bitter	
[846]	χερσὶ διατρίψας	όδυνάτον,	ἵησιν οἱ ἀπάσας			
	mit Händen with hands	zerrieben habend having rubbed	Schmerz lindernde, pain soothing,	die which to ihm	alle all	
[847]	ἔσχ' ὀδύνας· τὸ μὲν	ἔλκος ἔτέρσετο,	παύσατο δ' αἷμα.			
	hielt auf checked Schmerzen pains·	das zwar the indeed	Geschwür wound	trocknete ab, dried,	hörte auf ceased aber but	Blut. blood.